

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра романских языков

СЕРЕБРЯКОВА Т.Н.

**ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ МЕКСИКАНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ)**

**Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра
лингвистики**

**Руководитель: к.ф.н., старший преподаватель
кафедры романской филологии СПбГУ,
ЯКУШКИНА КСЕНИЯ ВАЛЕРЬЕВНА**
**Рецензент: к.ф.н., ассистент Кафедры немецкого,
романских и скандинавских языков и перевода,
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет
НЕПОМНЯЩАЯ МАРИЯ ЛЕОНИДОВНА**

Санкт-Петербург — 2017

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO
Facultad de Filología
Departamento de idiomas romances

SEREBRIAKOVA TATIANA NIKOLAEVNA

Las peculiaridades de la traducción audiovisual
(sobre la base de las películas mexicanas)

Tesis de Maestría para recibir el título de Máster en Lingüística

Directora de tesis: candidato a doctor en ciencias de Filología,
profesora del departamento de la Filología Románica

YAKUSHKINA KSENIA V.

Recensora: candidato a doctor en ciencias de Filología,
auxiliar del departamento del Idioma Alemán,

de las Lenguas Romanas y Escandinavas y de la Traducción,
Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo

NEPOMNIASAIA MARIA L.

San Petersburgo — 2017

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5-7
PRIMERA PARTE	
ANTECEDENTES TEÓRICOS DE INVESTIGACIONES SOBRE PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE DIÁLOGOS EN EL CINE....	8
1.1 La definición del término “diálogo en el cine” y métodos de su traducción.....	8-10
1.2 Las peculiaridades y dificultades de la traducción del cine.....	10-13
1.3 Términos “la adecuación/la equivalencia” y los métodos de su alcanze.....	14-17
1.4 El problema de trasmisión de realias en la traducción.....	17-19
1.5 Traducción de títulos de películas.....	19-21
1.6 El problema de la traducción de palabras gruesas en el proceso de la traducción de cine.....	21-25
1.7 Los problemas específicos de la traducción de diálogos de cine en la variante mexicana del español.....	25
1.7.1 Mexicanismos y regionalismos.....	25-29
1.7.2 Los indigenismos.....	29-30
1.7.3 Anglicismos.....	31-34
Conclusiones de la primera parte	34
SEGUNDA PARTE	
EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL RUSO DE LOS DIÁLOGOS DE LAS PELÍCULAS «NO SE ACEPTAN DEVOLUCIONES» Y «NOSOTROS LOS NOBLES».....	35-36
2.1 El problema de la traducción de títulos de películas.....	36-37
2.2 Las transformaciones como el método del alcance de la adecuación de la traducción	37

2.2.1 Sustituciones.....	37-43
2.2.2 Adiciones.....	43-44
2.2.3 Omisiones.....	44-46
2.2.4 Trasposiciones.....	46-47
2.2.5 Ejemplos de la traducción no adecuada.....	47-50
2.3 La traducción de realias.....	50-52
2.4 La traducción de mexicanismos.....	52-57
2.4.1 Palabras gruesas.....	57-63
2.4.2 Anglicismos.....	63-67
Conclusiones de la segunda parte.....	67
CONCLUSIONES.....	38-70
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	71-74
DICCIONARIOS.....	74-75
PELÍCULAS.....	75

INTRODUCCIÓN

La presente tesis tiene por el objetivo el análisis de la traducción de las películas mexicanas a la lengua rusa. Hoy las películas juegan un papel bastante importante en la vida de cada persona. Y ahora la traducción de los textos audiovisuales es un trabajo muy difundido en la esfera de las traducciones. Esta investigación es actual porque la traducción de películas (y el cine también) apareció hace poco, en el siglo XIX, y no hay muchos estudios sobre este tema tan considerable.

Con el desarrollo de la industria cinematográfica, se transforma también la traducción del cine. Antes, en los tiempos de cine mudo, era bastante traducir unas frases que aparecieron en la pantalla, pero hoy, cuando existen diferentes tecnologías visuales y sónicas, un traductor tiene que cumplir una tarea muy importante y difícil. Hoy sobre los hombros del traductor recae toda la responsabilidad de transmisión adecuada del texto y percepción correcta de la película por un espectador. Durante la adaptación de una película el traductor encuentra a unos dificultades, entre los cuales son las peculiaridades de los sistemas de las lenguas, las diferencias entre las culturas, las realias, los problemas relacionados con lo visual, etc. Así que uno de los objetivos de mi trabajo - encontrar y mostrar estas particularidades de la traducción audiovisual.

Actualmente, el español se considera una de las lenguas más importantes entre las existentes. Sabemos perfectamente que el español tiene diferentes dialectos, variantes. Una de las más extendidas es el español mexicano que también es bastante popular en los E.E.U.U. (donde los mexicanos abren muchos estudios cinematográficos que rodan decenas de películas y series de televisión en el español cada año). También en los últimos años está creciendo el interés por la cultura mexicana, entre todo por el cine. Por eso se aumenta el papel del cine mexicano y aparece la necesidad de estudio más detallado de español mexicano para alcanzar la equivalencia completa de la traducción. Pero, lamentablemente, no hay muchas películas adaptadas para espectadores

rusohablantes. No existen investigaciones amplias en esta esfera y casi todo el material está basado en el trabajo de estudios cinematográficos rusos poco conocidos que en la mayoría hacen traducciones de mala calidad.

La hipótesis de trabajo es que existen muchos factores que pueden impedir a la traducción equivalente y adecuada de los diálogos de la cine.

La investigación consta de un objetivo principal: llevar a cabo el análisis de la traducción de diálogos del español al ruso para determinar los problemas de la traducción y el nivel de la equivalencia.

Y para hacerlo, hemos planteado las tareas siguientes:

- 1) determinar las definiciones “la traducción audiovisual” y “el diálogo en el cine”;
- 2) determinar las peculiaridades y dificultades de la traducción de las películas;
- 3) dar la definición del término “ la equivalencia/adecuación de la traducción” y marcar los métodos de su alcance;
- 4) examinar las peculiaridades del variante mexicano del español;
- 5) estudiar la definición “la blasfemia” y su clasificación;
- 6) realizar, a base del material examinado en la parte teórica, un análisis estilístico y lingüístico comporativo del texto original y su traducción al ruso;
- 7) mostrar las transformaciones hechas por el traductor;
- 8) determinar en nivel de adecuación de la traducción.

El objeto de nuestro trabajo son los diálogos originales y su traducción. Para el análisis hemos elegido dos películas mexicanas:

- 1) «No se aceptan devoluciones» dirigida por Eugenio Derbez (el variante ruso - “Инструкции не прилагаются”);
- 2) «Nosotros los Nobles» de Gary Alazraki (en la traducción al ruso - “Мы-дворяне”).

En el proceso de investigación se utiliza el método de análisis de contexto, el método comporativo y los elementos del análisis estilístico y lingüístico.

Nuestro trabajo está dividido en diferentes partes: introducción, la parte teórica, la parte práctica, conclusiones y bibliografía. La mayoría de las definiciones y las clasificaciones que utilizamos en la primera parte están propuestas por los científicos rusos: V. Vinogradov, V. Gorshkova, V. Komissárov, V. Mokienko, A. Noskova, E. Karpina, etc. Pero también uso las obras de investigadores norteamericanos y latinoamericanos: G. Barker, P. Henríquez Ureña, J.M. Lope Blanch, etc. También en el estudio nos ayudan diferentes diccionarios (DRAE, diccionarios de L. Nelubín, de V. Jímik) y páginas web acerca del tema de mexicanismos y su uso coloquial.

PRIMERA PARTE

ANTECEDENTES TEÓRICOS DE INVESTIGACIONES SOBRE PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE DIÁLOGOS EN EL CINE

1.1 La definición del término “diálogo en el cine” y métodos de su traducción

Los científicos hace poco están interesados en el proceso de traducción del cine. Durante los últimos años han publicado unos artículos y monografías dedicados a este aspecto [3; 7; 8; 13].

Hablando sobre el papel del traductor en la creación de películas, V.Gorskova sostiene que cineastas destacan cinco etapas del nacimiento de una película: la creación del guión, la búsqueda de soluciones, la realización, el montaje, el encuentro con espectadores.

¿Pero qué está pasando si tenemos el caso de una película en la lengua extranjera, cuando un espectador no va a entender nada sin la ayuda del traductor? Pensando en este problema, V. Gorskova afirma que “a primera vista, el traductor está presente solo en la quinta parte de nacimiento y percibe una película, ante todo, como un espectador. Pero no hay que olvidar que también está en el contacto directo con el guión, pero en la versión de un texto que suena desde la pantalla. ¿En qué parte de nacimiento de una película para auditorio de lengua extranjera participa el traductor? ¿Puede pasar que el encuentro de la película extranjera con un traductor habrá el sexto nacimiento de esta película? Esperamos que sí” [9, p. 8].

Para hablar sobre la investigación de traducción de diálogos del cine, hay que, primeramente, determinar la definición del término “traducción del cine”.

Según V. Gorskova, “la traducción del cine pertenece a una variedad específica de la traducción literaria. El objeto de esta traducción es el diálogo en el cine que entendemos como el componente verbal de la película, cuya integridad semántica está proveída por lo audiovisual en el discurso general de la película” [7, p. 14].

J. Obolenskaia recalca que traducción de las películas es una variedad específica de la traducción literaria, cuyo objetivo es “efectuación de la comunicación interlingüística estética mediante la interpretación del texto original realizada en un texto nuevo en otra lengua” [17, p. 108].

Igual que cualquiera traducción, la traducción del cine consiste en la interpretación de unidades léxicas. El científico ruso S. Filippov determina así el término “lenguaje de la cine”: “el sistema de herramientas que permite realizar la transmisión de definiciones (la comunicación) a través del cinematógrafo” [22]. Y el cinematógrafo es “cualquier sistema que permite reproducir una imagen plana y limitada, de carácter arbitrario y que tiene la capacidad de cambiar instantáneamente y completamente esta imagen” [22].

La traductora Michele A. Berdy destaca cinco tipos de la traducción de la cine:

- 1) la traducción simultánea. El traductor junto con espectadores por primera vez vea una película y “trata de transmitir su contenido”;
- 2) la sonorización de la película por solo un actor o por el mismo traductor;
- 3) la sonorización de la película por dos actores (por una mujer y un hombre) encima del sonido original;
- 4) el doblaje completo, cuando actores sonorizan una película y “habrá que cambiar el lenguaje para coincidir con la articulación;
- 5) subtítulos [8, p. 27].

En el trabajo analizamos la traducción en voz superpuesta (en inglés “voice-over”). Por eso habrá que examinarlo más detallado.

V. Gorskova da la siguiente definición a la traducción en voz superpuesta: “la traducción orientada a una imagen visual fijada en la película fotográfica que no permite rebosar los límites de tiempo de la proyección” [9].

Existen los siguientes tipos de la traducción en voz superpuesta [20]:

- 1) la traducción en deferentes voces superpuestas (3-5 voces) - la traducción cuando, a diferencia del doblaje, se puede escuchar las voces originales. La traducción puede ser realizada por profesionales o aficionados;
- 2) la traducción en dos voces superpuestas - toda la película está traducida por 2 intérpretes (una mujer y un hombre) y además de las voces originales sobre el trasfondo se escuchan también 2 diferentes voces de traductores;
- 3) la traducción en una voz superpuesta - la traducción y sonorización de toda la película por una persona (por la mayoría es un hombre), también se escuchan las voces originales de los actores. En la mayoría de los casos este tipo sirve como el ejemplo de voces para el doblaje.
- 4) Traducción simultánea en voz superpuesta - traducción de discurso con el retraso en 2-3 segundos.

Este tipo de la traducción es especialmente popular entre estudios no profesionales, de bajos presupuestos, porque no requiere grandes gastos en el material (en comparación con el doblaje), una técnica de calidad perfecta y todo el proceso puede ser llevado a cabo lo más rápido posible.

También V. Gorskova recalca que “esta técnica elimina requisitos relacionados con la coincidencia completa de un texto con la articulación de personajes (que es indispensable en doblajes) o la comprensión necesaria en la traducción en subtítulos” [8, p. 28].

También hay que notar que este tipo de la traducción da la oportunidad a espectadores a escuchar parcialmente voces originales de actores, escuchar efectos acústicos que permite transmitir el atmósfera creada por autores de la película.

1.2 Las peculiaridades y dificultades de la traducción del cine

En su artículo “Clasificación de los textos y medios de su traducción” K. Reiss pone en un grupo especial todos los textos audiomediales “que están fijados en forma escrita, pero los que llegan a aceptadores a través de entorno no lingüístico en forma oral que reciben de oído; al mismo tiempo, medios auxiliares

extralingüísticos contribuyen en grados diferentes a la realización de una forma literaria mixta” [19, p. 211].

También K. Reiss señala la siguiente exigencia a la traducción de los textos audiomediales: el texto tiene que garantizar el impacto equivalente del texto traducido que el texto original [19, p. 225].

Así que, podemos señalar 2 tipos de peculiaridades:

- 1) las peculiaridades relacionados con el lenguaje del cine;
- 2) necesidad de cumplir con los criterios de la traducción literaria.

K. Reiss recalca que este tipo de textos “no pueden prescindir del ambiente extralingüístico (técnico) y las formas no lingüísticas gráficas, acústicas y ópticas de expresión, por eso “la técnica y el sintaxis del habla, medios auxiliares acústicos y ópticos adicionales” desempeñan un papel importante [19].

A su vez, Lauro Zavala distingue los siguientes componentes formales que están dentro de la experiencia estética de ver una película: *inicio / imagen / sonido / edición / puesta en escena / narración / género / ideología / intertexto / final*. El investigador recalca que unos componentes son comunes al cine y a la literatura (inicio, final, intertexto, ideología), mientras que otros son propios del lenguaje cinematográfico (lenguaje natural, tiempo gramatical, espacio por invocación, etcétera) [41].

Sobre la complejidad de este tipo de la traducción habla Lev Nelyubin. El científico ruso afirma que “la traducción de la cine combina en sí los rasgos de la traducción simultánea, la interpretación consecutiva y por escrito, depende de objetivo y carácter de trabajo (traducción para el doblaje, para la sonorización, para el auditorio)” [42].

Sin embargo, P. Palazchenko dice que dentro de la traducción de la cine existe “una mayor libertad que en la traducción de la literatura”. Él explica esto diciendo que “por ejemplo, en el doblaje se necesita un grado de coincidencia de sincronismo, incluso la coincidencia en movimientos de labios, y para lograrlo

el traductor puede permitirse más libertad que dentro la traducción escrita de la ficción” [18].

En el proceso de la traducción, el traductor puede encontrarse con diferentes problemas. Por ejemplo, los problemas relacionadas con el aspecto técnico: la necesidad de corregir hojas de procesos de montaje, porque puede haber la disconformidad con el texto que suena desde la pantalla. También el traductor tiene que realizar la traducción de los diálogos difíciles de entender (una conversación a media voz, murmullo, ruido del fondo provocado por la explosiones de bombas, coches que pasan). A menudo, el traductor tiene que captar el significado de la frase apoyándose en el contexto.

Como hemos señalado anteriormente, la traducción de la cine incluye las peculiaridades del lenguaje del cine. Así que, trabajando con la película, el traductor debe tomar en consideración particularidades de géneros cinematográficos. Por ejemplo, los diálogos de “cine de acción” no se caracterizan por el estilo bombástico de las frases que es típico para algunas series, melodramas y etc.

Los diálogos entre los personajes son la estilización por la lengua coloquial. También en algunos momentos, los autores pueden reflejar diferentes géneros estilísticos. Por lo tanto, hay que tener en cuenta este rasgo y elegir las herramientas lingüísticas adecuadas. Así, por ejemplo, el habla coloquial se caracteriza por frases incompletas, la repetición de elementos de la frase, oraciones impersonales. La elección de estilo correcto se defina también por una serie de medios paralingüísticos: la postura, mímica, gestos.

La diferencia en los sistemas del español y ruso también presenta una dificultad para el traductor.

A menudo, dentro de la traducción en voz superpuesta frases completas españoles funcionalmente corresponden a oraciones simples o elípticas rusas. Para resolver este problema, el traductor debe aumentar el tamaño del texto a

costa de equivalentes contextuales, así como, si es posible, mediante la repetición de la información mencionada antes.

Los españoles hablan más rápido que los rusos. Esto igualmente provoca dificultades, porque en el proceso de creación del texto habrá que orientarse al ritmo del discurso del hablante ruso. Por eso el traductor tiene que omitir información que no es relevante, elegir sinónimos compendiosos, construir una frase de manera más compacta (si es posible, hay que reducir el número de unidades léxicas). Todo esto es imprescindible, puesto que el tiempo de una frase traducida está limitado por el tiempo del texto original.

También es importante sincronizar el texto con efectos acústicos: la música que suena sobre el trasfondo, diferentes ruidos (rechinido de la puerta, cantío, tintineo de los cristales, etc). Esta información de fondo es muy importante para percepción completa de una imagen, para la comprensión de ciertas cosas. Por ejemplo, la música. Usando diferentes canciones, autores subrayan el estado de ánimo del protagonista, destacan unos momentos cruciales, y también nos sugieren que emociones tenemos que sentir en ese momento. En el musical, por ejemplo, donde la música es la parte más considerable y frecuentemente es mucho más importante que las acciones que realiza un personaje. En estos casos la traducción de letras es obligatoria.

Vale la pena señalar que el traductor también participa en la sonorización de la película, porque en el proceso pueden surgir diversas faltas, relacionadas con la disconformidad de tiempos de duración de una frase traducida con la original, que no se ve en el texto escrito. Por eso para corregir todas las errores y redactar el texto, se necesita la presencia de un intérprete. Hay que notar que el mismo traductor puede sonorizar a los personajes y así sucede en la mayoría de compañías de bajo presupuesto. Por lo tanto, al traductor le exhiben otro requisito - la elección correcta de la entonación durante la sonorización de la película. Es fundamental que el texto suene casi como el texto original, para que un espectador no tenga la sensación de que está viendo una parodia.

1.3 Términos “la adecuación/la equivalencia” y los métodos de su alcance

El espectador debe percibir la idea correcta, coger el "mensaje" de la película, entender la esencia de la imagen, y para esto el traductor tiene que, primeramente, tratar de lograr la plena adecuación de la traducción.

Examinaremos la definición de la adecuación de la traducción propuesta por V.Komissarov. Según el científico ruso, la traducción adecuada es “la traducción que garantiza tareas pragmáticas de la traducción en el nivel de la equivalencia máximo posible para este fin, que no permite la violación de las normas de la lengua y que cumple los requisitos de género y estilística a este tipo de textos y que corresponde a la norma convencional socialmente reconocida de la traducción” [11, p. 233].

En esta definición se usa el término “la equivalencia” que puede tener diferentes interpretaciones. Según V. Komissarov, “la traducción equivalente” es la “traducción que reproduce el contenido del texto original en uno de los niveles de equivalencia” [11, p. 234].

El científico ruso V. Vinográfov sostiene que la equivalencia es “la conservación de la igualdad relativa de la información sustancial, semántica, estilística y funcionalmente comunicativa que contiene el texto original y la traducción” [4, p. 18].

V. Komissarov destaca los siguientes tipos de la equivalencia [12, p.120]:

- 1) la equivalencia a nivel del objetivo de la comunicación, que se caracteriza por la menor comunidad del contenido del texto original y la traducción;
- 2) la equivalencia a nivel de la descripción de la situación, que caracteriza por la comunidad más grande del contenido de los textos;
- 3) la equivalencia a nivel del modo de la descripción de la situación; además de la comunidad del objetivo de la comunicación y la comunidad de la situación se conservan también las nociones, que ayudaron a describir la situación en el texto inicial;

4) la equivalencia a nivel de la organización estructural de la frase; además de los componentes antemencionados se reserva la parte del significado de las estructuras sintácticas del texto original;

5) la equivalencia a nivel de la semántica de las palabras – el grado máximo de la comunidad semántica que puede existir entre el original y la traducción.

Para lograr la equivalencia de la traducción, el traductor, en primer lugar, debe realizar varias transformaciones.

Existen diferentes métodos de la clasificación de transformaciones de la traducción. De esta pregunta se ocupaban tales científicos, como L. Barkhudarov [2], L. Latisev [14], Jean Darbelnet y Jean-Paul Vinay [6], etc.

Examinaremos la clasificación propuesta por el científico L.Barhudarov [2, p. 190]. Para facilitar la descripción, él distingue cuatro tipos de las transformaciones:

1. Trasposiciones.

La transposición es el cambio de la orden de la disposición de elementos de lengua en el texto de la traducción en comparación con el texto original. Los elementos que pueden someterse a la transposición son, habitualmente, palabras, combinaciones, partes de oraciones compuestas y oraciones en el texto. El caso más frecuente durante la traducción es el cambio de la orden de palabras y combinaciones en oraciones.

2. Sustituciones.

Las sustituciones es el tipo más difundido de las transformaciones de la traducción. Durante la traducción a la sustitución se pueden someterse tanto las unidades gramáticas, así como léxicas, por eso podemos hablar sobre las sustituciones léxicas y gramáticas. Además, a la sustitución le pueden someterse no sólo unas unidades, sino también las construcciones enteras (las sustituciones así llamadas completas lexicogramáticas).

L. Barhudarov destaca 7 tipos de sustituciones:

1) sustituciones de formas de palabras;

- 2) sustituciones de partes de oración;
- 3) sustituciones de elementos de oraciones;
- 4) sustituciones sintácticas en oraciones compuestas;
- 5) sustituciones léxicas (también la concretización y la generalización);
- 6) sustituciones antonímicas;
- 7) compensación.

3. Adiciones.

Hay distintas razones para hacer las adiciones en el texto de la traducción. Así, por ejemplo, esto puede ser vinculado con la necesidad de la transmisión en el texto de la traducción de los significados expresados en el original por los medios gramáticos. También la causa es la reconstrucción sintáctica de la estructura de oraciones dentro de la traducción, cuando, a veces, es necesario introducir unos elementos.

4. Omisiones.

La omisión es el tipo de la transformación de la traducción, a que se someten más a menudo las palabras que son semanticamente sobrantes, es decir que expresan significados, que pueden ser sacados del texto sin la ayuda de estas palabras.

Para la traducción de películas es característico el uso de tal tipo de la transformaciones como la omisión. A menudo esto pasa por las aspiraciones del traductor a realizar la compresión del texto, porque hay unos ciertos límites del tiempo de sonido de la traducción, que están determinados por el tiempo de la resonancia del texto original.

También, hablando sobre el proceso de la traducción, el V. Komissarov nota que “la influencia sociocultural en la estrategia del traductor frecuentemente se refleja en la integridad de la reproducción en la traducción del contenido del texto original, obligando al traductor reducir o por completo omitir todo lo que en la cultura se considera inaceptable por razones ideológicas, morales o estéticas” [12, p. 74].

Hay que notar que por separado estos tipos de transformaciones se encuentran raramente. En general "cooperan" uno con otro, formando las transformaciones difíciles.

1.4 El problema de trasmisión de realias en la traducción

Como ya hemos notado antes, el cine es "el espejo" de todo lo que pasa en el mundo. Pero también esto es el reflejo perfecto de la cultura. Gracias a las películas, podemos ponernos al corriente de las tradiciones, las costumbres, los valores culturales del país que roda la película. Todo esto sobreentiende el encuentro con realias.

Esta categoría del léxico provoca dificultad especial dentro del proceso de la realización de la traducción.

La categoría dada del léxico llama la dificultad durante la realización del proceso de la traducción. Es necesario no simplemente traducir, adaptar el texto para rusohablantes, sino también conservar el colorido de la cultura y traspasar los rasgos nacionales.

Según el profesor G. Tomahin, realias son “nombres de objetos de la cultura material, hechos históricos, los institutos estatales, los nombres de los héroes nacionales y de folklore, de los seres mitológicos y etc, que son propios para ciertos pueblos y naciones” [21, p. 5].

V. Vinogradov ofrece la siguiente clasificación de realias [4, c. 103]:

1. Realidades de costumbres (la vivienda, la propiedad; la ropa, los adornos; la comida, las bebidas; tipos del trabajo y la ocupación; la moneda, unidades de medidas; los instrumentos musicales, danzas y canciones populares; fiestas, juegos; ceremonias).
2. Realias etnográficas y mitológicas (comunidades étnicas y sociales y sus representantes; divinidades, seres fantásticos, lugares legendarios).
3. Realias del mundo de la naturaleza (animales; plantas; paisajes).
4. Realias del sistema estatal-administrativo y la vida pública (unidades administrativas y institutos estatales; organizaciones públicas, partidos y sus

funcionarios y miembros; las empresas industriales y agrarias, establecimientos comerciales; subdivisiones básicas militares; puestos civiles, profesiones, títulos).

5. Realias onomásticas (antropónimos, topónimos, nombres de héroes de la literatura, nombres de empresas, museos, teatros, palacios, restaurantes, etc).
6. Realias asociativas (símbolos vegetativos; símbolos animalistas; la simbología de color; las alusiones de folklore, de historia y de libros; alusiones de lengua).

Hablando sobre realias de cine, V. Gorskova destaca los siguientes grupos [9, p. 181]:

1. realias reflejadas en la parte visual de la película (ante todo, los topónimos);
2. realias que están dentro la conversación entre los personajes.

V. Komissarov recalca que “realias” están relacionados con el término “el léxico sin equivalentes” y propone diferentes métodos de la traducción de este tipo de léxico [11, p. 150]:

- 1) conformidades-préstamos que reproducen en la lengua de llegada la forma de la palabra de lengua extranjera (tribalism – трайбализм, know-how – ноу-хау, impeachment – импичмент).
- 2) conformidades-calcos que reproducen la composición morfémica de la palabra o componentes de combinaciones estables en la lengua de partida (backbencher – заднескамеечник, brain drain – утечка мозгов).
- 3) conformidades-análogos creados por medio de la búsqueda de los significados aproximados para el léxico sin equivalentes (drugstore – аптека, witchhunter – мракобес, afternoon – вечер).
- 4) conformidades-sustituciones léxicas creadas dentro la transmisión del significado de palabra sin equivalente en el contexto a través de uno de los tipos de transformaciones de la traducción. Por ejemplo, la oración “He died of exposure” puede ser traducido (en relación al contexto) como «Он умер

от простуды», «Он погиб от солнечного удара», «Он замерз в снегах», etc.

- 5) en el caso si es imposible crear la conformidad usando los modos ya mencionados, para la traducción el léxico sin equivalentes se aplica el método de descripción que transmite el significado de la palabra a través de una combinación amplia: landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов, brinkmanship – искусство проведения политики на грани войны, coroner – следователь, проводящий дознание в случае насильственной или скоропостижной смерти.

V. Vinogradov, a su vez, destaca los modos más difundidos de la traducción de realidades [4, p. 116]:

- 1) la transcripción (la transliteración);
- 2) la generalización/ la concretización;
- 3) la asimilación;
- 4) la traducción perifrástica;
- 5) calcos.

1.5 Traducción de títulos de películas

La traducción de títulos de películas es otro problema que puede suscitar dificultades. La tarea principal del título de la película es atraer la atención de espectadores, dar la alusión discreta a lo que pasará en la película, o subrayar el momento clave en alguna escena. También, gracias al título, el espectador comprende, si la obra será interesante o no. En cuanto a las películas de la producción extranjera, la traducción del título de la película determina el éxito del cuadro en el mercado nacional.

En la mayoría de los casos, el proceso de la traducción del título puede ser complicado, porque a veces títulos de películas contienen ciertas alusiones a las obras de la literatura, de arte popular, a los hechos históricos, los nombres de la gente famosa, también pueden incluir realias de país que roda la película, realias que pueden ser desconocidos para hablantes rusos. Por esto ante el traductor

surge una tarea difícil de no perder el mensaje que está en el nombre, “no perderse” en realias de nuestra cultura, creando una representación equivocada sobre la obra. Pero, desafortunadamente, algunas veces esto es imposible.

V. Gorskova, al estudiar una serie de títulos originales y sus traducciones, distingue siguientes métodos de la traducción de los títulos de películas [9, p. 234]:

- 1) La traducción de títulos con el uso de equivalentes completos, conservando de pleno valor la representación y significado:
 - el título es el concepto central de la película
 - el título propio - topónimo o antropónimo.
- 2) La traducción adecuada con el uso de varias sustituciones.

También V. Gorskova señala variantes incorrectos de la traducción:

- el título no refleja el género de la película y rompa la imagen y el sentido de la película;
- el título crea una representación equivocada sobre el contenido de la película, produciendo el efecto de las esperanzas defraudadas y rompiendo la imagen y el sentido de la película;
- el título de la película no refleja la poliedricidad y la complicación de su contenido, reduciendo los marcos de la imagen y del sentido de la película;
- la adaptación inadecuada del título en los objetivos comerciales con la alusión a enlaces intertextuales con las películas anteriores exitosas, que no contribuye a la creación de la imagen y del sentido de la película;
- la traducción inadecuada de los títulos propios que empobrece la profundidad de la imagen y del sentido de la película.

Podemos dar un ejemplo de la traducción incorrecta: la famosa película de Christopher Nolan “The Dark Knight” (рус. “Темный рыцарь”) en el mercado de países latinoamericanos recibió el título “Batman: el caballero de la noche” (рус. «Рыцарь ночи»).

Analizando la clasificación, podemos concluir que la traducción de título de películas es un proceso muy difícil, un proceso que no siempre se puede realizar de manera correcta, sin pérdidas semánticas que cambian la representación previa a espectadores potenciales.

Pero hay que notar que la traducción libre del título no es lo más agravioso que puede pasar con una película. En los países de Occidente y de Oriente frecuentemente no solo cambian los títulos de las películas, sino también los títulos de los personajes, canciones, cronometrajes que, a causa de censura, reducen o, por lo contrario, aumentan.

1.6 El problema de la traducción de palabras gruesas en el proceso de la traducción de cine

El material práctico de nuestra investigación marcó la necesidad de discutir el problema de la traducción de palabras gruesas.

Las palabrotas cumplen una de las funciones principales y necesarias en la comunicación. En nuestra lengua, las groserías poseen una carga semántica única, la cual no lograríamos expresar si las reemplazáramos con alguna otra expresión.

El uso de palabras malas en la conversación está provocado por diferentes razones: el estado emocional (odio, malicia, agresión), el estatus social, la edad, también para algunas personas la lengua viva no existe sin este tipo del léxico, y palabrotas son la parte integrante del habla.

Para empezar, hay que decir que el Diccionario de la lengua española define una palabrota como: “Dicho ofensivo, indecente o grosero” [45].

Existen varias clasificaciones de este término [43]. A base de la lengua rusa,

V. Mokienko propone la clasificación siguiente [15]:

- 1) Denominaciones de personas que poseen las características negativas:
 - a) “una persona tonta”;
 - b) “una persona soez”;

- c) “un hombre de nada”;
- d) “prostituta”;
- 2) Denominaciones de las partes “obscenas”;
- 3) Denominaciones de proceso de acto sexual;
- 4) Denominaciones de las funciones fisiológicas;
- 5) Denominaciones de resultados de funciones fisiológicas.

Carlos Laguna, a su vez, distingue 5 grupos de groserías [32]:

- 1) Aquel en el que el insulto se basa en la comparación del hombre con los animales (“*jeres un marrano!*”, “*¡no seas cabrón!*”);
- 2) Aquel en el que los insultos giran entorno al sexo (“*¡es una puta!*”, “*¡caracoles!*”);
- 3) Aquel en que la palabra “chingar” es la palabra central (“*¡Eso es una chingadera!*”, “*¡Les dieron una chinga!*”);
- 4) Aquel en que la palabra “madre” es la palabra central (“*¡Hijo de tu pinche madre!*”);
- 5) Aquel en el que las groserías hacen alusión a la baja capacidad intelectual de las personas (“*¡Viejo zoquete!*”, “*¡Qué imbécil eres!*”).

En el mundo moderno se puede notar un descenso global de los estilos de la comunicación, y ahora las unidades rudas, injuriosas, vulgares del discurso se puede oír no sólo en la lengua coloquial, sino también dentro de la comunicación en el nivel oficial.

Hablando sobre la elevación de nivel del carácter expresivo del habla, V. Jímik enfatiza que “la causa de la reorientación de la cultura y del lenguaje es la “*rejuvenescencia*” de la parte profesionalmente y socialmente activa de la sociedad en los tiempos modernos: hoy los jóvenes toman la parte importante en la vida social. Para ellos es característico el radicalismo, entre todo en la conducta verbal. La dominante de su vida pública es la aspiración al dinamismo y la fuerza expresiva. Por eso el habla de la nueva generación también se hace más dinámica y expresiva”[43].

El cine es la interpretación, el reflejo de todo lo que pasa en el mundo, en la sociedad actual, por eso el término “groserías” está dentro de este tipo del arte.

El uso de grosería es la parte integrante de los criterios de clasificación de películas, que se diferencian bastante en todos países. Examinaremos los criterios de tres países que nos interesan en los términos del lenguaje y que llaman la atención en el contexto de nuestro trabajo: España, México, Rusia.

España:

- **A** (autorizada para todas las edades)
- **7** (no recomendada para menores de 7 años)
- **12** (no recomendada para menores de 12 años)
- **16** (no recomendada para menores de 16 años)
- **18** (no recomendada para menores de 18 años)

México:

- **AA** (apto para niños)
- **A** (apto para todo público)
- **B** (apto para mayores de 12 años, el contenido puede tener: violencia leve, desnudos en segundo o tercer plano de forma breve. Ocasionalmente puede presentar lenguaje soez, frases en doble sentido y consumo de alcohol y tabaco.)
- **B15** (no recomendada para menores de 15 años, el contenido puede tener: violencia moderada, desnudos en segundo o tercer plano, simulación de relaciones sexuales sin presencia de genitales, uso moderado de drogas, alcohol y tabaco.)
- **C** (mayores de 18 años, ningún niño)
- **D** (mayores de 21 años, ningún niño).

Rusia:

- **0+** (clasificación universal)
- **6+** (para niños mayores de 6 años)

- **12+** (no apto a menores de 12 años)
- **14+** (no apto a menores de 14 años)
- **16+** (no apto a menores de 16 años)
- **18+** (no apto a menores de 18 años)

Como vemos, los criterios son más o menos parecidos, pero en la clasificación mexicana aparece la restricción “D” según la cual la película es apta para mayores de 21 años. Esto puede provocar dificultades en la traducción y el traductor tendrá que buscar variantes de la traducción para adaptar la película para la censura del país. Las disparidades entre lo que se considera aceptable o inaceptable están ligadas firmemente a la cultura a la que pertenece el lenguaje, y es la cultura la que define qué elementos del lenguaje son positivos y qué son negativos.

Hablando sobre el empleo de palabras gruesas en los diálogos de cine, muchos directores de cine y actores afirman que “palabras malas es la parte del acervo cultural inmaterial y tradicionalmente se usaban y se usan en obras de arte con los objetivos diferentes, entre los cuales está la veracidad de representación de protagonistas, la agravación de emotividad de lo visual, etc” y la prohibición a utilizar este tipo del léxico “es excesiva y también reduce posibilidades de la realización artística de la idea del autor y de la percepción de la obra por espectadores mayores de edad” [29].

Trabajando con el texto, el traductor muy a menudo tiene que transmitir este léxico. En la mayoría de los casos, para recalcar el estatus social, el nivel de la educación o para mostrar emociones del personaje en un momento determinado, el autor introduce en el habla los elementos que incluyen palabrotas. La traducción de estas palabras presenta un problema arduo, porque es imprescindible no sólo traducir la palabra/expresión, sino elegir equivalente situacional que refleje correctamente la situación y enfatice peculiaridades de personajes.

V. Gorskova concluye que en el proceso de la traducción de palabras de este tipo es necesario, ante todo, tomar en consideración el modo escogido de la traducción (los subtítulos, el doblaje, la traducción en voz superpuesta), puesto que “lo que es permisible en una lengua hablada puede resultarse absolutamente inaceptable en el texto escrito”[9, p. 203].

A veces el traductor tiene que bajar el grado del carácter expresivo. Frecuentemente esto está vinculado con el hecho de que en el español actual, en la mayoría de los casos, palabrotas pierden su significado semántico tradicional y se transforman en interjecciones y prácticamente desempeñan su función. Y, como ya hemos señalado, esto puede ser relacionado con la censura que existe en el cinematógrafo nacional: lo que es una norma para un país puede ser bastante vulgar y rudo en el otro.

1.7 Los problemas específicos de la traducción de diálogos de cine en la variante mexicana del español

Una de las variantes más difundidas de español es la variante mexicana. Excepto México (la población es de más de 120 millones de personas), también en esta variante hablan en los EEUU, donde los mexicanos componen un grupo étnico muy grande (32 millones de personas). Especialmente, esta variante es popular en estados fronterizos, donde vive la mayoría de personas procedentes de México. En algunos estados el español es reconocido en el nivel oficial, y muchas instituciones estatales de los EEUU llevan la documentación y crean páginas web tanto en inglés, como en español. También en los EEUU están disponibles estaciones de radio, ediciones de papel, cadenas de televisión en español. En los últimos tiempos hay una multitud de los estudios cinematográficos que rodan las películas/series en español, y en la mayoría de los casos es la variante mexicana del español.

1.7.1 Mexicanismos y regionalismos

Como es sabido, la variante mexicana del español se distingue de español tradicional, de castellano. Se puede ver las divergencias en todos los niveles del

idioma: en el nivel fonético, gramático, léxico. Muchos científicos concurren en que esto está provocado por la influencia de la lengua de la civilización antigua de los aztecas - náhuatl [16], [35]. También podemos notar que dentro de esta variante hay varias dialectos. Así que los mexicanos pueden entender de que estado es la persona que habla: de Jalisco, Guerrero, Querétaro, Michoacán, Tabasco, etc.

Ya hemos notado que la variante mexicana de español tiene unas características distintivas. Así, algunas palabras y expresiones tienen otro significado, divergente del variante peninsular. Por ejemplo: *camión (autobús)*, *jitomates (tomates)*, *botanas (tapas)*; *¿Qué tienes?*, *¿Qué onda?* (*¿Qué tal?*), *betabel (remolacha)*, *alberca (piscina)*, *nieve (helado)*; *chido*, *padre (bueno, bien, genial)*, *neta (verdad)* [44], [47].

Las diferencias en las variantes de español se puede encontrar también dentro de México. Así que el traductor tropeza con el problema de la traducción de regionalismos. Hay que notar que el habla coloquial cambia rápidamente - aparecen nuevas palabras, significados adicionales - y a veces no se puede encontrar la acepción de la palabra, porque, como es bien conocido, se necesita el tiempo para que una palabra se fije en un diccionario.

Hablando sobre la diversidad de la variante mexicana de español, muchos científicos destacan diferentes zonas dialectales que tienen sus propias peculiaridades fonéticas y léxicas. P. Henríquez Ureña y G. C. Barker distinguen cinco zonas dialectales [31], [25]:

- 1) “El estándar nacional” – el habla de los habitantes de la capital;
- 2) La zona del norte;
- 3) La zona del sur;
- 4) La zona costeña (los estados Tamaulipas, Tabasco, Campeche);
- 5) El territorio de la península de Yucatán.

Sobre la península Yucatán discuten H. M. Lope de Blanch [33] y E. Karpina [10], considerándola como la zona independiente dialectal. Pero,

conforme a la clasificación de J. M. Lope Blanch, en México existen diecisiete zonas dialectales.

Cabe señalar que el habla de los ciudadanos de la Ciudad de México (la capital del país) se acepta como la norma oficial [1].

Está evidente que en nuestro trabajo no podemos observar las peculiaridades de todos los estados y territorios. Por eso examinaremos algunos ejemplos de las palabras más usadas en las ciudades y estados más grandes de México [46], [47]:

Guadalajara, Jalisco:

Birote (pan blanco, salado y de costra dura que se usa principalmente en las tortas ahogadas y en los lonches);

Chafa (de mala calidad);

Ey (sí);

Fachoso (mal vestido);

Gacho (malo, mal, fatal, terrible);

Jalar (funcionar);

Lana (dinero, cheque);

Perro (difícil).

Chiapas:

Ya vos (“cálmate”);

Oi vos (“Hey, tú, escúchame”);

Mampo (gay);

Chiquitillo (alguien muy pequeño);

Aguarado (loco);

Morral (mochila);

Injodible (alguien que no puede hacer nada);

Cochi (cerdo);

Chucho (perro).

Veracruz:

Apéate (“bájate”);

Bicla (bicicleta);

Bule (paseo);

Ultimar (matar);

Kiwas (cervezas);

Chinchoso (rubio);

Socotroco (inútil);

Enchilado (enojado);

Kikiriki (feo);

Chopepes (cucarachas);

Desgarriate (desorden).

Monterrey:

Barra (excusa para no hacer algo);

Empalmado (estar muy abrigado cuando hace frío);

Encamotarse (meterse en problemas);

Forro (persona que es atractiva físicamente);

Grana (policía);

Primix (primero);

Raza (grupo de amigos);

Zanahoria (persona, por lo general del sexo femenino, que usa ropa de color naranja y que trabaja para el Municipio barriendo las calles);

Sonora:

Amasomar (avergonzar, apenar);

Bule (paseo);

Cachora (lagartija);

Desjolotar (echar a perder);

Escuelante (estudiante escolar);

Fresco (afeminado, homosexual);

Kiko (beso);

Mochar (compartir);

Morra (novia o chava, muchacha).

Como podemos ver, algunas palabras obtienen significados nuevos, pero unas palabras son neologismos que no se puede encontrar en el variante peninsular o en otros variantes del español. Por eso el traductor tiene que prestar la atención especial a este tipo de palabras para traducirlas de manera correcta y transmitir el significado verdadero.

1.7.2 Los indigenismos

Ya hemos señalado que las lenguas de aborígenes de territorio de México ejercieron influencia grande en la formación de la variante nacional mexicana de español. Muchos científicos subrayan que los idiomas indias prácticamente no han cambiado la fonética y la gramática del español, pero influyeron considerablemente en el nivel léxico del idioma.

“La penetración” de las palabras indígenas al español empezó en los tiempos de “descubrimiento” de América, cuando conquistadores por primera vez entraron en el territorio de México. Al llegar a nueva tierra, al encontrarse con una cultura completamente diferente, los conquistadores necesitaban dar el nombre a cosas que no sabían antes: tradiciones, costumbres, objetos de la vida cotidiana, nuevos tipos de la flora y la fauna. Y para designar lo desconocido, tomaron los nombres ya existentes de las lenguas de pueblos indígenas.

Respecto al léxico de la variante mexicana de español se considera que las lenguas indígenas que influyeron más que otras son zapoteco, otomí, tarasco, maya, nahuatl [23].

Así, en el español han penetrado tales palabras tomadas de la lengua azteca nahuatl, como: *cacao* (какао), *chicle* (жевательная резинка), *chocolate* (шоколад), *tomate* (помидор), *tiza* (мел), *tocayo* (тезка, человек того же имени), *hule* (клеенка), *jícara* (чашечка), *petate* (циновки) [16].

Con el tiempo la cantidad de las palabras indígenas que entraron al español se había aumentando paulatinamente y, para el momento actual, el léxico dado es la parte inherente del español.

Hay que decir que palabras como *cacao* (какао), *chocolate* (шоколад), *tomate* (помидор) se usan no solo en español, sino en otras idiomas del mundo también.

El lingüista mexicano H. M. Lope de Blanch, en base de las encuestas, distingue siguientes grupos de nahuatlismos [33]:

1 grupo: Vocablos conocidos a todos (99-100 % de los mexicanos): (85- 98%): *porote* (соломинка для питья), *tamal* (национальное блюдо), *guajolote* (индейка).

2 grupo: Vocablos que son conocidos casi a todos los mexicanos (85 98 %): *chamagoso* (грязнуля), *tapache* (американский барсук).

3 grupo: Vocablos conocidos a la mitad de hablantes (50-85 %): *tlaco* (старинная монета), *jicote* (разновидность осы).

4 grupo: Vocablos poco conocidos (25-50 %): *colote* (хранилище для кукурузы), *jilotear* (созревать, наливать (о кукурузе)).

5 grupo: Vocablos muy poco conocidos (2-25 %): *juil* (карп (разновидность)), *tepeguaje* (упрямый).

6 grupo: Vocablos prácticamente desconocidos (0-1 %): *pascle* (густой мох пепельно-зеленого цвета), *yagual* (валик).

Para el traductor esta categoría presenta la dificultad especial. Durante el proceso de la traducción, el traductor tiene que acudir a diccionarios de la lengua o adivinar el significado de palabra con la ayuda de imágenes, porque este tipo de palabras no siempre está en los diccionarios ruso-españoles. En estos caso el traductor debe usar tales métodos de la traducción, como la selección de equivalente situacional, la traducción descriptiva, la transcripción, la transliteración.

1.7.3 Anglicismos

Durante la conversación con los mexicanos, especialmente con los jóvenes, muy a menudo se puede escuchar “las inclusiones” de inglés. Una de las razones de este proceso es que México es el vecino de los EEUU. A lo largo de muchos años los países mantienen relaciones en diferentes esferas, miles de turistas llegan a México para admirar la naturaleza, casi en todas las escuelas de México los alumnos aprenden inglés. Otra causa es la globalización de inglés. Por el momento actual, inglés se considera el idioma №1 en el mundo de tecnologías de información. También hay que decir que la mayoría de la producción cinematográfica mundial está realizada por estudios cinematográficos de los EEUU. Todo esto encuentra su reflejo en el lenguaje de México.

El científico ruso V. Vinogradov ofrece la siguiente clasificación de los anglicismos [5, p.106]:

1. Los anglicismos - neologismos semánticos, para los que es característico el traslado del significado de la palabra inglesa a la palabra española. Por ejemplo, “*aplicación*” (de “application”) con el significado “заявление” en vez de “la solicitud”, “*carpet*” (de “carpet”) con el significado «ковер» en vez de “tapiz”, “*convencional*” (de “conventional”) con el significado “обычный” en vez de “habitual”, “*evento*” (de “event”) en el significado “событие” en vez de “acontecimiento”.
2. Los anglicismos asimilados que conservaron por completo la ortografía inglesa, pero que obtuvieron la pronunciación española, por ejemplo las palabras “*club*”, “*jersey*”, “*reactor*”, “*transistor*”.
3. Los anglicismos asimilados que se caracterizan por la adaptación fonética y ortográfica mediante la transcripción. Por ejemplo, “*bidin*” (de “building”), “*jaifai*” (de “hi-fi”), “*jaigüey*” (de “highway”), “*londri*” (de “laundry”), “*beisbol*” (de “baseball”), “*bloc*” (de “block”), “*estrès*” (de “stress”),

“fútbol” (de “football”), “gol” (de “goal”), “líder” (de “leader”), “misil” (de “missile”)

4. Los anglicismos asimilados, que bajo la influencia de las leyes españolas ortográficas, morfológicas y fonéticas han modificado completamente su forma gráfica y han adquirido las terminaciones inherentes a los sustantivos españoles, los adjetivos y los verbos. Por ejemplo, la palabra “chatear” (de “to chat”), “chopear” (de “to shop”), “culear” (de “to cool”), “estorma” (de “storm”), “grocería” (de “grocery”), “marqueta” (de market), “parquear” (de “to park”), “printear” (de “to print”). Al mismo tipo de los préstamos pertenecen las palabras “computadora” (de “computer”), “hamburguesa” (de “hamburger”), “helicóptero” (de “helicopter”), “tranvía” (de “tramway”), “turista” (de “tourist”), “yate” (de “yacht”).
5. Los anglicismos asimilados que conservaron totalmente la forma gráfica y fonética. Por ejemplo, *briefing, bestseller, boom, camping, chat, clip, cocktail, e-mail, hit, hobby, hockey, hot dog, internet, jazz, jazz-band, jeans, jeep, on line, penalty, rap, record, rock, show, stock, sandwich, superstar, sweater, weekend, western, whisky*.
6. Los calcos de frases fraseológicas. Por ejemplo, “jugársela frío” (de “to play it cool”), “llamar pa’trás” (de “to call back”), “perro caliente” (de “hot dog”), “viaje redondo” (de “round trip”).

A su vez, el investigador estadounidense H. Stone propone la clasificación siguiente [40]:

1. Las palabras que tienen la forma inglesa y pasan directamente del inglés.
2. Las palabras que, primeramente, eran prestadas de otras lenguas al inglés, y después de inglés han pasado al español.
3. Las palabras prestadas de inglés al español a través de francés.
4. Las palabras y las expresiones formadas por hablantes del inglés y traducidas por ellos al español.

5. Las palabras españolas que tienen el mismo significado que las palabras inglesas.

6. Las traducciones de los tropos ingleses, las palabras compuestas y modismos.

El científico estadounidense C. Pratt destaca 24 esferas de la aplicación de anglicismos [38]. Por ejemplo, los anglicismos que caracterizan la manera de vivir contemporánea (*polución, alcoholismo, drogadictos, stress, hipertensión*), la pasión por la música de jóvenes (*pop, disc-jockey, álbum, yé-yé, póster, grupo, conjunto, sintetizados blue/blues, folk, festival*), realias de la producción de cine y televisión (*playback/previo, cameraman/operador, scriptgirl/anotadora, doblaje*), nombres de prendas de vestir a la moda (*pijama, minifalda, maxifalda, pullover, jersey, sweater*), etc.

Hablando sobre el tema de anglicismos en la variante mexicana de español, no se puede evitar un fenómeno que se llama “spanglish”.

X. Castro Roig define “spanglish” como “un conjunto de interferencias, una lengua franca, un proceso de comunicación lógico y comprensible entre personas que acuden a una lengua foránea por desconocer la terminología correcta en el suyo” [26].

Ahora «Spanglish» se usa en todas partes: en la calle y la televisión, entre la generación joven y entre los mayores de edad, entre los ciudadanos y los políticos, en la lengua hablada y por escrito. Últimamente escriben las canciones, las obras literarias en esta "lengua", también hay unas traducciones de las obras clásicas, como, por ejemplo, la novela “Don Quijote” escrito por el escritor español Miguel de Cervantes Saavedra. Así, “First Parte, Chapter Uno” de esta obra empieza con: “In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase” [27].

Una de las razones de este fenómeno son neologismos semánticos, examinados en la clasificación de V. Vinogradov (“aplicación” (de

“application”) con el significado “заявление” en vez de “la solicitud”, “carpeta” (de “carpet”) con el significado “ковер” en vez de “tapiz”).

Si antes “spanglish” lo usaban solamente en los EEUU, hoy podemos ver otra situación: la penetración de este fenómeno a los países de América Latina, entre todo, a México. Por eso no se excluye el uso de “spanglish” en los diálogos de películas mexicanas. Esto también puede provocar cierta dificultad para el traductor, por que en la traducción es necesario transmitir todos los rasgos del habla de personajes.

Conclusiones de la primera parte

En la primera parte de nuestro trabajo hemos examinado los antecedentes teóricos de investigaciones sobre los problemas de la traducción de diálogos en el cine: damos la definición a tales términos como la traducción en el cine, diálogos del cine, la adecuación y la equivalencia de la traducción; también estudiamos las peculiaridades de este tipo de la traducción y los problemas que el traductor tiene que arreglar, entendimos los métodos de la traducción de realias, palabrotas, de nombres de películas, marcamos los problemas específicos de la traducción de los diálogos de cine mexicano.

Basándonos en los datos estudiados, podemos concluir que a la hora de traducir el traductor debe prestar la atención especial a muchos factores, tiene que tratar de alcanzar la equivalencia completa, usando diferentes tipos de transformaciones, para transmitir de manera correcta el mismo grado de la influencia que experimentan espectadores cuando están viendo la película en la lengua original. Solo en este caso se puede hablar sobre una traducción de alta calidad.

SEGUNDA PARTE
EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL RUSO
DE LOS DIÁLOGOS DE LAS PELÍCULAS

«NO SE ACEPTAN DEVOLUCIONES» Y «NOSOTROS LOS NOBLES»

La investigación consta de un objetivo principal: llevar a cabo el análisis lingüístico comparativo de la traducción de diálogos del español al ruso para determinar el nivel de la equivalencia/adecuación. En algunos casos ofrecemos nuestra variante de la traducción que consideramos más conveniente. El material práctico para el análisis es tomado de los diálogos de las películas «No se aceptan devoluciones» y «Nosotros los Nobles». Las películas eran lanzadas en 2013 por los directores mexicanos Eugenio Derbez («No se aceptan devoluciones») y Gary Alazraki («Nosotros los Nobles»).

La trama de la película «No se aceptan devoluciones» gira alrededor de un mujeriego mexicano que se llama Valentín. Su vida cambia bruscamente, cuando resulta que él tiene una hija de seis meses y ahora tiene que criarla. El protagonista no desea reconciliarse con esto y decide ir a EEUU para buscar la madre de la niña, pero no tiene éxito. Así que, en el país extranjero empieza la vida completamente nueva, llena de responsabilidades y preocupaciones. Pero seis años después de repente aparece la madre de Maggie y exige devolver a la niña, y Valentín comprende que no quiere despedirse de su hija.

La película «Nosotros los Nobles» nos cuenta la historia del businessman Germán, gran empresario con grandes ingresos, que hace mucho tiempo ha perdido a su esposa. Después de este evento trágico el hombre se ha metido su cabeza en el negocio, confiando la educación de sus hijos a las niñeras numerosas. Como el resultado, los niños (dos hijos y una hija) no hacen nada de su vida y sólo se mantienen de él, absolutamente no están preparados para la vida independiente. Al reconocerlo, Germán decide dar la lección y mostrarles que significa la vida real. Para esto él decide fingir que su empresa está en un grave conflicto con el sindicato de la constructora y que su socio se ha marchado

del país dejándolos sin dinero y que el gobierno les ha congelado las cuentas y que les embargan su casa y todas las propiedades. Toda la familia es obligada a trasladar en la región desfavorable, vivir en una casa abandonada, y los niños tienen que conocer por primera vez en su vida que significa la palabra "el trabajo".

Las películas eran traducidas al ruso por las compañías «el estudio Cinema Lab. Sound Mix» por encargo de la empresa "Каскадфильм" en 2014 («No se aceptan devoluciones») y «НТБ+» («Nosotros los nobles»).

2.1 El problema de la traducción de títulos de películas

Ya hemos notado en la parte teórica de nuestro trabajo, la traducción de títulos de películas desempeña un papel importante en cuanto a la percepción previa de la obra por espectadores. Analizaremos títulos de películas que escogimos para la parte práctica.

(1) En la versión rusa, la película "*No se aceptan devoluciones*" obtuvo el título "*Инструкции не прилагаются*". Como podemos ver, los títulos de esta película en la versión rusa y mexicana se distinguen, por que la traducción literal de español es «Возврату не подлежит». Según el argumento, Julie entrega a su hija a Valentín que no está preparado para ningunas obligaciones y responsabilidades y cuanto más a cuidar a una niña por su cuenta. Al encontrarse por primera vez con su hija, Valentín está absolutamente confuso y no sabe que hacer. El recurre a la ayuda de sus amigos y ellos le explican como hay que tratar con los niños, le enseñan ser padre.

Según nuestro parecer, el traductor ha traducido correctamente el título de la película, porque al entregar a Maggie, Julie efectivamente no dió ningunas "instrucciones" a Valentín y le colocó en una situación difícil. Así, el título original y la traducción expresan sentidos afines en la situación relacionada con la recepción del paquete postal. Los dos nombres representan las metáforas. La muchacha aparece en el original como el envío, en la traducción - como el aparato, con que el destinatario no sabe como dirigirse.

(2) Pero en caso de la película *“Nosotros los nobles”* (*“Мы дворяне”*), la traducción no es tan bueno. Del título original de la obra, podemos concluir que los personajes se consideran como los representantes nobles de las capas superiores de la sociedad. Pero en la realidad no son así. Por la trama, los héroes de la película son niños consentidos, los representantes de la juventud dorada, que dependen totalmente de su padre rico y no saben que es trabajar. Así que, el título tiene el matiz irónico. Sin embargo, tratando conservar esta ironía, el traductor acude al método de domesticación - la palabra “дворяне” se asocia a una época histórica determinada, a la nobleza rusa. Por eso podemos decir que el título de la película en la versión rusa forma una idea falsa sobre el argumento de la obra, alterando el contenido básico. Proponemos nuestra variante: *“Мы - элита”*.

2.2 Las transformaciones como el método del alcance de la adecuación de la traducción

Para alcanzar la equivalencia/adecuación completa, el traductor tiene que usar transformaciones en diferentes niveles. Así, durante el trabajo sobre las películas «No se aceptan devoluciones» y «Nosotros los nobles» los traductores recurrían a tales transformaciones, como la sustitución, la adición, la omisión, la transposición.

2.2.1 Sustituciones

Nuestro material nos dió muchos ejemplos del uso de tal tipo de transformaciones, como sustituciones en los niveles distintos: léxico, gramático, en el nivel de situación.

A menudo el traductor aplicaba las sustituciones complejas lexicogramáticas. Examinaremos los ejemplos:

(3) Valentín comprende definitivamente que Julie no va a regresar por la niña y que ahora él tiene que educar a su hija. No le gusta esta situación y por eso decide encontrar la madre de la niña. No sabe dónde ella vive, donde trabaja, de que se ocupa. Sus amigos le ayudan y le ofrecen buscar alguna cosa que Julie

pueda dejar en casa de Valentín. Así, encuentran la carta que Julie escribió a Valentín hace un año y medio, justamente después de su despedida. Su amiga lee la parte de la carta la que contiene la información sobre la muchacha y dice: “*Te mando un beso desde LA. ¿Qué quiere decir LA?*”. Su marido mira a la foto que estaba en el sobre con la carta y ve a una muchacha en un traje de baño junto al alberca. Y por eso hace una suposición: “*Pues, la alberca, ¿no?*”.

En la versión rusa:

- *А что значит Эль А?*
- *Любящая американка, нет?*

En el ejemplo dado vemos la sustitución a nivel léxico. El traductor sustituye la palabra “*la alberca*” (“бассейн”) por las palabras “*Любящая американка*”, descifrando así la abreviación popular LA (“Los Angeles”), que no podían comprender los héroes de la película. Podemos decir que el traductor consiguió transmitir el juego de palabras, porque por el trama de la película sabemos que Julie es de EEUU, y las primeras letras de la combinación “*Любящая американка*” corresponden a “*ЛА*” (“Лос-Анджелес”).

(4) La trabajadora de hogar llama a Charlie. El chavo corresponde:

- *¿Qué pasó, Irma?*
- *В чем дело, Ирма?*

Como podemos ver, en la traducción aparece el matiz negativo, los espectadores pueden pensar que él está cansado de las llamadas sin parar de la mujer. El traductor no mostró que él quiere mucho a la viejecita que de la niñez lo criaba, que él se preocupa mucho por ella y que, al ver quién está llamando, se pone inquieto. Proponemos nuestra variante: «*Что случилось, Ирма?*».

(5) Valentín cuenta la historia de su infancia, como su padre le enseñaba a vencer los miedos. Simultáneamente, en la pantalla muestran las relaciones con todas amantes de Valentín:

«*...Pero si no pude vencer los miedos grandotes, medianos, ni chiquitos, mucho menos pude vencer al padre de los miedos...»*

- *Valentín, ¡cásate conmigo!*

La versión rusa:

«...И я не могу справиться ни с большим страхом, ни со средним, ни с маленьким, не говоря уже о самом страшном, что может произойти...»

- *Валентин, давай поженимся!*

El traductor aplica la sustitución del tiempo de pasado a presente: “no pude” - “не могу”, pero en la trama vemos que el protagonista no pudo vencer todos sus miedos y todavía teme a todo: arañas, aviones, altura, niños, las relaciones serias, etc. Por eso no podemos decir que el cambio del tiempo es un error grave, puesto que los acontecimientos descritos en el pasado se refieren también al momento presente.

También en el ejemplo dado el traductor usa la sustitución en el nivel léxico- gramático: “Mucho menos pude vencer al padre de los miedos...” - “Не говоря уже о самом страшном, что может произойти...”. Se puede explicarlo de manera siguiente: las tradiciones del español permiten usar tal combinación léxica, como “el padre de los miedos”, pero en el ruso la traducción literal (“*отец страхов*”) se ve muy extraño. Se pierde la metáfora (la personificación), se aplica la traducción descriptiva que provoca el cambio de la estructura de la oración.

(6) A Valentín no le gustan las relaciones serias, por eso tiene varias amantes y cada de ellas está segura de que es un amor verdadero y eterno. Por eso cada muchacha pregunta a Valentín por qué la ama. Y cada vez Valentín tiene una respuesta ya preparada: “*Porque eres distinta*”.

En la versión rusa escuchamos: “*Потому что ты необычная*”.

A nuestro parecer, es una variante fallada de la traducción porque en la lengua rusa la palabra “необычный” (con respeto a una persona) transmite el matiz de cierta extravagancia, la diferencia en la apariencia. Proponemos nuestra variante: “Ты не такая как все”.

(7) Valentín con su hija llega a la frontera estadounidense- mexicana. Se pone de relieve que no tiene visado de EEUU, sin lo que la entrada al país es prohibida. El explica al policía que lo único que quiere es devolver a la niña a su madre y inmediatamente volverse a México. A cambio de la admisión Valentín propone su reloj al servidor. Cuando el policía se niega a tomarlo, Valentín pregunta al conductor de camión: “¿*Qué? ¿No quiso?*”.

En la versión rusa: “*Чего? Не поверил?*”.

Es la variante desgraciada de la traducción, puesto que al espectador rusohablante surge la sensación de que la frase se refiere a toda la historia y no solo al hecho de que el policía no toma el reloj. En realidad, Valentín no piensa que el policía no va a creer en su historia, él opina que su razón es muy importante y le deben dejar a entrar en los EEUU. Proponemos nuestra variante de la traducción: “*Что? Не возьмет?*”.

(8) Germán cuenta al rector de la universidad, donde estudia su hijo Charlie, que todo lo que pasa con sus hijos es su culpa. El recuerda el caso de la infancia de Charlie: “*Cuando era muy chiquito...*”.

En la traducción: «*В очень юном возрасте...*».

A nosotros nos parece que esta traducción donde se usa la sustitución léxico- gramatical no es correcta. Germán se acuerda de los momentos positivos de la infancia del hijo, y el matiz irónico de la frase “В очень юном возрасте” es inoportuno en este caso. Proponemos la variante de la traducción: «*Когда он был маленьким...*».

En las películas «No se aceptan devoluciones» y «Nosotros los nobles» también nos encontramos con los ejemplos siguientes de este tipo de la transformación. La información está presentada en *la tabla 2.1*.

Tabla 2.1

Ejemplos de frases de diálogos de cine, sus traducciones y tipos de sustituciones

№	Textos originales	Traducciones	Tipos de sustituciones
9	<i>Criatura de la naturaleza que el hombre es capaz de dominar.</i>	<i>Дикое животное, которое человек может приручить.</i>	la sustitución léxico-gramatical (sustitución de partes de oración: el sustantivo “naturaleza” está sustituido por el adjetivo “дикое”), la concretización (criatura-животное)
10	<i>Aguanta, hijo.</i>	<i>Спокойно, сынок.</i>	la sustitución léxico-gramatical
11	<i>Mi padre no solo me preparó para los miedos de este mundo, pero también de más allá.</i>	<i>Отец готовил меня не только к страшным вещам жизни, но также не бояться мертвых.</i>	la sustitución compleja, basada en la concretización
12	<i>Acuérdate: “cha- cha- cha”.</i>	<i>Повторяй: “ша-ша-ша”.</i>	el traductor decidió no usar la transcripción (“ча-ча-ча”), porque esto pudiera provocar asociaciones con bailes, mientras que en este episodio se trata de conjuro que ayuda a vencer el miedo. También es el caso de onomatopeya.
13	<i>Extraño que me beses mi... ¡Ay, que <u>explicita!</u></i>	<i>Скучаю по тебе, мой... какая <u>экспрессивная!</u></i>	la sustitución léxico-gramatical, basada en la metonimia

14	<u>Vas a estar mucho mejor allá</u>	<u>Просто так будет лучше для тебя.</u>	la conversión (la sustitución de papeles sintácticas en la oración) y sustituciones léxicas
15	<u>¿Qué te costaba cambiarlo hace 3 horas?</u>	<u>Надо было поменять подгузник 3 часа назад.</u>	la sustitución compleja: en el nivel de la gramática - la sustitución de la oración interrogativa a la enunciativa, en el nivel léxico- la sustitución de significados (con eso, ambas oraciones expresan reproches)
16	<u>¿Cuándo te importaba una decisión que he hecho en mi vida? ¡Y de la nada te preocupa la elección que hago de pareja!</u>	<u>Когда тебя интересовали мои дела? И вдруг тебе есть дело за кого я выхожу замуж?!</u>	la generalización con elementos de comprensión
17	<u>Piter acaba de pedir matrimonio y nos vamos a casar</u>	<u>Питер попросил моей руки, и я сказала «да».</u>	la concretización
18	<u>Parece que tu hermana no va a regresar por esa bebé</u>	<u>Знаешь, я что-то сомневаюсь, что твоя сестра вернется за ребенком.</u>	la traducción antonímica
19	<u>¿Por qué no me has dicho nada?</u>	<u>Почему ты молчал?</u>	la traducción antonímica
20	<u>Por eso te compro los cuadernos.</u>	<u>Для этого же есть альбомы.</u>	La generalización

21	<i><u>Has hecho un gran trabajo con ella.</u></i>	<i><u>Ты о ней так хорошо заботишься.</u></i>	la sustitución léxico-gramatical
22	<i>No tuvo <u>chance</u>.</i>	<i>Не было <u>времени</u>.</i>	La conversión
23	<i>¿<u>Has tenido misiones en Acapulco?</u></i>	<i><u>Тебя посылали на задания в Акапулько?</u></i>	La conversión
24	<i><u>Ya se durmió. Como anoche. Como si le hubieran pegado en la cabeza.</u></i>	<i><u>Вырубилась также, как вчера.</u></i>	La comprensión (el verbo «вырубиться» une significados de “ <u>se durmió</u> ” y “ <u>como si le hubieran pegado en la cabeza</u> ”). También hay elementos de la omisión.

Como podemos ver, en estos ejemplos traductores usan las sustituciones complejas léxico-gramaticales.

2.2.2 Adiciones

Ya hemos recalcado que este tipo de transformaciones se usa muy raras veces dentro del proceso de la traducción de dialogos de cine.

Examinaremos los ejemplos.

(25) Amigos de Valentín le ofrecen ir a EEUU para encontrar la madre de Maggie. Cuando él rechaza, sus amigos discuten entre sí las razones: “*Y le dan miedo los aviones... mucho miedo*”. Valentín reacciona: “*¡No me dan miedo los aviones!*”.

En la traducción:

- *И потом, ты еще боишься летать. Очень боишься.*
- *Да ты с ума сошел? Ничего я не боюсь!*

En este caso aparece el carácter expresivo adicional. Se puede justificar las acciones del traductor, puesto que por la trama vemos que Valentín trata de demostrar con todas las fuerzas que él es un hombre valiente.

(26) En la pantalla vemos la competición entre Maggie y Valentín: quien escupirá más la garulla de la guinda. Así que, Valentín da el testigo a su hija y dice: *“Ya tiré. Vas”*.

La traducción: *“Отличный выстрел! Твоя очередь”*.

Cuando el espectador oye la frase de la traducción, tiene una sensación de que el protagonista alaba a sí mismo. Por eso es posible decir que el traductor hace la falta.

En las películas también hay una serie de las frases, en las que el traductor aplica de manera correcta este tipo de transformaciones:

(27) El texto original: *“Mi papá decía que...”*

La traducción: *“Мой отец всегда говорил...”*

(28) El texto original: *“¡Andale, para contárselo con mis amigos!”*

La traducción: *“Ну, пожалуйста, чтобы я могла рассказать своим друзьям!”*

(29) El texto original: *“Ella no es”*.

La traducción: *“Это точно не она”*.

(30) El texto original: *“Tengo derecho a pasar 3 tardes con Maggie”*.

La traducción: *“У меня есть право проводить с Мэгги 3 дня в неделю”*.

2.2.3 Omisiones

En las traducciones de las películas “No se aceptan devoluciones” y “Nosotros los nobles” también podemos encontrar la aplicación por los traductores de tal tipo de las transformaciones, como la omisión.

Pondremos unos ejemplos:

(31) En la película “No se aceptan devoluciones” se aclara que Valentín no es el padre de Maggie y tiene que entregar a su hija a la madre. Pero ni la muchacha, ni él no lo quieren. Por eso deciden a escaparse a México. Maggie se preocupa mucho y Valentín la tranquiliza: *“Lo que pasa es que te conviene más ser mi paisana. Porque mira, si te quedas en los Estados Unidos, nada más por el hecho de ser gringa, hombre, te van agarrar rencor más de cien millones de”*

mexicanos. Bueno, ¿que dijo mexicanos? Toda Latinoamérica. Y eso sin contrar la posibilidad de que algún día Termineitor sea tu presidente”.

La traducción: *“Ты станешь моей землячкой. Если ты останешься в США только потому, что ты американка, на тебя разозлятся более ста миллионов мексиканцев. И не только. Вся Латинская Америка тебя возненавидит. Не говоря уже о том, что когда-нибудь Терминатор может стать твоим президентом”.*

En estos casos el traductor aplica la comprensión. Se puede explicar que el contexto mismo es sobrante, de las palabras de Valentín se puede entender que la niña va a estar bien en México.

En las traducciones podemos observar la omisión no solo de unas palabras, sino de las frases completas.

(32) Valentín rechaza a hacer todo lo que le dice su padre para vencer miedos. Su padre le explica: *“Es por tu bien, mijo. Si haces esto, nunca vas a tener miedo en tu vida”* - *“Если ты это сделаешь, то больше никогда ничего не будешь бояться”.*

(33) Bárbara entra en la habitación y nosotros, los espectadores, escuchamos la parte de la frase que la muchacha dice, dirigiéndose a trabajadores *“...a lo que tu llamas la mesa”.*

(34) Javier llega al aeropuerto y dice a su compañero: *“Echale gas, por fa. Y te tardaste, gwey”.*

(35) Peter está contando chistes a sus amigos, cuando Bárbara entra. Barbi le acerca a él y su amiga dice: *“Te lo juro. El es más chistoso”.*

(36) Durante el viaje a la frontera entre México y EEUU Valentín tiene que cambiar el pañal, pero no desea hacerlo. El conductor de camión insiste: *“Ya, hombre, ya”; “¡Venga!”; “¡Qué asco!”; “¡Orale, wey!”.*

(37) Barbi y Peter informan al padre de Barbi que van a casarse. Pero Germán está categóricamente contra. La muchacha está descontenta por la

reacción del padre y le declara: *“Es lo que no entendiste, papá. Es que no venía pedirte permiso”* - *“Но я не спрашивала твоего разрешения”*.

(38) Germán decide dar la lección a sus hijos, pero pone en duda esta decisión: *“Pero si yo no les doy una lección a estos tarados y les enseño de que trata la vida”* - *“Но если я не научу этих идиотов жизни...”*.

A menudo durante la traducción de cine el traductor tiene que usar este tipo de la transformación, puesto que el tiempo de la resonancia de la traducción es limitado por el tiempo de la resonancia de la frase original. Pero en los casos examinados esto no es la causa. Desgraciadamente, no es posible justificar las acciones del traductor. Proponemos nuestras variantes de la traducción:

(32a) *“Это для твоего же блага! Если ты это сделаешь, то больше никогда ничего не будешь бояться”*.

(33a) *“...то, что ты называешь столом!”*

(34a) *“Прибавь газу. И ты опоздал, приятель”*

(35a) *“Клянусь. Он такой шутник!”*

(36a) *“Хватит!”; “Ну же!”; “Как противно!”; “Ну давай уже!””*

(37a) *“Но ты не понял, папа. Я не спрашивала твоего разрешения!”*

(38a) *“Но если я не преподам им урок и не научу этих идиотов жизни...”*.

2.2.4 Trasposiciones

En las películas dadas, el traductor no usaba mucho tal tipo de transformaciones, como trasposiciones. Examinaremos ejemplos:

(39) *«Eres igualita mi, mija»*.

La versión rusa: *«Эй, подруга, мы с тобой так похожи»*.

(40) Bárbara y su novio salen de despacho de Germán y él grita enojoso a su hija: *“Ven acá, ¡Barbara!”*.

La traducción: *“Барбара, вернись!”*

(41) El doctor informa a Valentina sobre los resultados de la exploración física.

El texto original: *“No funciona el tratamiento”*.

La traducción: “Лечение не помогло”.

(42) Valentín y su amigo discuten el hecho de que Julie regresó por su hija.

La versión española: “*Con que tu y yo sabemos es suficiente”.*

La versión rusa: “Достаточно того, что знаешь ты”.

(43) Javier trata de obtener su primer trabajo: “Solo te puedo pagar 5 mil pesos”.

La versión rusa: “Я могу платить Вам 500 песо”.

Como vemos, estas trasposiciones son insignificantes y no traen ningunos cambios semánticos o estilísticos.

2.2.5 Ejemplos de la traducción no adecuada

La tarea principal del traductor en el proceso de la adaptación de la película es transmitir todo lo que quieren decir autores de la película, para que espectadores puedan captar todos los momentos. La tarea principal es crear una traducción adecuada.

Pero en las películas estudiadas el traductor no siempre consigue alcanzarlo. Veremos los ejemplos:

Uno de los argumentos de la película “Nosotros los Nobles” es la necesidad para los jóvenes, representantes de la juventud dorada, de obtener dinero para la vida. Por eso en las conversaciones muy a menudo podemos escuchar diferentes cantidades de dinero.

(44) - *¿Cuanto le debo?*

- Cien pesos

La traducción:

- *Сколько?*

Десять.

(45) - *Lo único que necesito que me dejes dinero en algún lugar, sí?*

- *¿Cómo de cuanto estamos hablando?*

- Cincuenta, sesenta mil pesos.

En la versión rusa:

- Ты можешь одолжить мне немного денег?

- Сколько тебе нужно?

- Пять или шесть тысяч.

(46) - ¿Treinta mil pesos? No los gano ni yo.

- ¡No tames!

La traducción:

- Три тысячи песо? Даже я столько не зарабатываю.

- Да ладно!

(47) - Solo te puedo pagar cinco mil pesos.

- Я могу платить Вам пятьсот песо.

(48) - 500 de más. Necesito para remover lo que tu chingaste

- 50 лишние. Понадобятся на починку того, что ты сломал.

(49) - Es que hay un error. Yo gané 6200 de propina. Aquí nada más hay 1200 pesos.

- Здесь какая-то ошибка. Я заработала 420, а здесь только 280.

Como podemos ver, en todos los casos el traductor cambia la cantidad. Estas escenas no tienen la carga semántica, pero surgen dudas sobre el profesionalismo del traductor.

(50) Valentín y Maggie llegan al parque para encontrarse con la madre de su hija. Ha pasado mucho tiempo desde que Valentín vió a Julie por última vez. La única cosa que él recuerda de ella es que era una chica rubia y era la hippy. Así, al ver a una muchcha parecida, él se la acerca y empieza la conversación en español. Pero ella no lo entiende. Valentín piensa que ella se está fingiéndole y dice con un tono sarcástico:

- Ya no hablas español?

La traducción:

- Ты же говоришь по-испански?

Como lo vemos, la variante rusa no transmite el matiz emocional de la frase. Parece que Valentín duda que esta mujer es la madre de Maggie, la traducción no muestra la indignación del héroe, su malicia. Actualmente, él comprende que se equivoca solo cuando su hija le dice sobre esto. Ofrecemos nuestra traducción de la frase: “Уже и испанский забыла?”.

(51) Valentín por sí mismo educa a su hija. Un día decide encontrar a una actriz para que desempeñe la papel de la madre de Maggie. El pide a su amigo a hacer un casting. Después llama la madre de Maggie, pero Valentín piensa que está platicando con una actriz. Escuchamos la conversación:

- Entiendo que estás un poco frío.

- Bueno, así sueno por teléfono, en persona soy todo lo contrario.

- Я понимаю твою отчужденность.

- Ну, это потому что я с тобой говорю, на самом деле я другой человек.

Hay una sensación de que Valentín entiende que está hablando con Julie, reconoce su voz. Pero en la realidad no es así. Ofrecemos nuestra variante: “Ну, это по телефону так звучит, в жизни я совсем другой”. También la traducción no refleja que la muchacha es de EEUU que apenas habla español. La palabra “отчужденность” es este caso es muy complicado para alguien que domina mal el idioma. Para transmitir de manera correcta esta característica proponemos la variante siguiente: “Я понимаю, почему ты холоден со мной”.

(52) Al quedarse solo con su hija por primera vez, Valentín no sabe que hacer y como debe de comportarse. Por eso pide ayuda de sus amigos. Su amiga cambia el pañal y dice a la niña: “Estás muy callada. Voy a cambiar el pañal. ¿Cómo te llamas?”.

En la versión rusa: “Вот так! Сейчас, моя хорошая. Вся обкакалась, да?”.

Como podemos ver, los sentidos en dos frases son totalmente diferentes.

También, trabajando con la traducción, el traductor puede encontrarse con tareas muy difíciles. Por ejemplo, la traducción de las rimas.

(53) En la película “No se aceptan devoluciones” Maggie y Valentín usan “palabras especiales” que ayudan a sufrir enfermedades o algún accidente:

“No había caído, herida

O cabeza dolorida, que impida

Qué este amuleto te regrese a la vida”.

La traducción:

“Ты не падал, не было боли

И голова не болит, и этот

Амулет вернет тебя из мира мертвых. Очнись!”

El texto original es el verso, pero la versión rusa no lo es. El traductor transmite el sentido, pero no la forma de la frase. También el elemento “*из мира мертвых*” es excesivo, porque añade un matiz tenebroso a la situación. El traductor no pudo resolver bien la tarea.

2.3 La traducción de realias

Ya hemos señalado que las películas son el reflejo de todos los procesos que pasan en el mundo. Así que, muy a menudo se puede encontrar realias, que son bastante difíciles para su traducción. Veremos los ejemplos de las películas estudiadas.

(54) Germán manda a su hijo Javier para llevar las negociaciones a la ciudad Tuxtla que es la capital del estado Chiapas. Al llegar al aeropuerto con sus amigos, Javier dice que él con sus amigos van a Las Vegas para divertirse y su adjunto va solo a Chiapas.

- *Тú vas a Tuxtla, gwey.*

- *А ты едешь в Чьяпас.*

En este caso vemos la sustitución léxica. El traductor sustituye la ciudad de Tuxtla por el estado Chiapas. Podemos explicarlo por el hecho de que espectadores rusohablantes conocen más el estado y para ellos sea más fácil de que se trata en la pantalla.

(55) *¿Sueñas Асарулсо? - Ты скучаешь по Аканулько?*

(56) *La Quebrada* - *Ла Кебрада*

Como podemos concluir, la traducción de estas realias no provocó ninguna dificultad. En el primer caso (№ 55), el traductor aplica la traducción tradicional de nombre de la ciudad que está bien conocido para espectadores rusohablantes. En el segundo caso (№ 56), para transmitir el nombre de la roca y de show popular en México, el traductor usa la transcripción.

Javier cuenta a sus amigos sobre su nueva idea para negocio.

(57) Texto original: “*Rentamos el estadio Azteca, metemos un contenedor industrial...*”.

La traducción: “*Мы арендуем футбольное поле, ставим промышленный контейнер...*”.

Aquí observamos el empleo de tal tipo de la transformación, como la generalización. Desafortunadamente, con esta traducción espectadores pierden parte de la información y de sentido. Así que, podemos decir que espectadores no van a entender bien la grandeza del proyecto de Javi, por que en la traducción vemos “футбольное поле”, aunque el estadio Azteca es uno de los estadios más grandes del mundo.

También encontramos ejemplos que alternan la representación de México.

(58) - *Lo único que necesito que me dejes dinero en algún lugar, sí?*

- *¿Cómo de cuanto estamos hablando?*

- *Cincuenta, sesenta mil pesos.*

La versión rusa:

- *Ты можешь одолжить мне немного денег?*

- *Сколько тебе нужно?*

- *Пять или шесть тысяч.*

(59) - *¿Treinta mil pesos? No los gano ni yo*

- *¡No mames!*

La traducción:

- *Три тысячи песо? Даже я столько не зарабатываю. - Да ладно!*

En su habla los personajes usan la palabra “peso” que está traducida bien, pero el traductor hace un error - cambia la cantidad de dinero. Para espectadores no será el problema a ver el tipo de cambio de peso frente al rublo y contar la suma en rublos. Pero la cantidad en la versión rusa de la película es mucho menos que la de versión mexicana. Así, espectadores rusos van a tener una representación falsa sobre México y van a pensar que este país es muy pobre.

(60) Bárbara trabaja en un lugar que se llama “*la cantina*”. En la versión rusa esto está reflejado como “*столовая*”, pero en México “*la cantina*” es una cafetería. En la pantalla vemos que visitantes de esta cantina piden shots de tequila, cervezas, etc. Pero el hecho de que en “*столовая*” tomen alcohol puede provocar la sorpresa para espectadores rusos, porque en Rusia “*столовая*” es un lugar a donde todos van para comer durante el tiempo de descanso en sus trabajos. Lamentablemente, el traductor no pudo resolver bien la tarea.

2.4 La traducción de mexicanismos

Ya hemos aclarado que la traducción de mexicanismos representa una tarea difícil.

Una de las palabras más distinguidas en México es la palabra “*órale*” que deriva de la palabra española “ahora”, pero de su forma más corta “ora”. En los años 40-50 del siglo 20 solo los representantes de bajas capas sociales usaban esta palabra para expresar la sorpresa o desconfianza. Pero ahora “*órale*” se usa por todas capas sociales, en diferentes situaciones:

- 1) Como una expresión que se utiliza para exhortar, es decir para incitar a que alguien haga o deje de hacer alguna actividad. “¡*órale apúrate!*”.
- 2) Expresión utilizada para expresar sorprendimiento o al tener un momento de “eureka”. “Ah *órale* ahora entiendo...” “*Orale* esta padre el aparato!” [39].

Depende de la situación y el contexto, la palabra puede ser traducida como: “*давай!*”; “*пошли же!*”; “*прекращай!*”; “*ну ничего себе!*”; “*вот так дела!*”; “*вот оно что!*”.

Observaremos ejemplos:

(61) El padre de Valentín desde la infancia del niño le acostumbraba a vencer los miedos. En una de las escenas, Johnny Bravo lleva a su hijo al cementerio y le cierra en la cripta para que domine su miedo ante más allá. Cuando, por fin, le deja a salir de la cripta, el niño corre a todo correr y su padre le grita: “*Vamos a buscar fantasmas, órale*”.

La versión rusa: “*Пойдем, поищем привидений, не убегай!*”.

(62) A Valentín le acaban de entregar a su hija. La lleva a casa, pone en una mesa. A Maggie vienen dos amantes de Valentín, la niña mira al pecho de una de las mujeres y al notarlo Valentín se indigna: “*Orale, órale! Esta comida no es tuya!*”.

La traducción: “*Перестань! Это не твоя еда!*”

Según nuestro parecer, estas traducciones (61), (62) no son correctas. Ofrecemos nuestras variantes:

(61a) “*Пойдем, поищем приведений, ну давай же!*”

(62a) “*Эй, эй, полегче! Это не твоя еда”.*

El mismo significado tiene la palabra mexicana “*ándale*”. Eximinaremos ejemplos.

(63) Maggie pide a Valentín a contar alguna historia sobre su abuelo Juan “Johnny” Bravo, clavadista famoso de acantilados de La Quebrada en Acapulco, y dice: “*Andale, para contárselo con mis amigos!*”.

La versión rusa:

- *Ну, пожалуйста, чтобы я могла рассказать своим друзьям!*

(64) Maggie exhorta a su padre que juegue con ella: “*Andale, por fa!*”.

La traducción: “*Ну давай, пожалуйста!*”.

Opinamos que variantes estudiadas (63), (64) son correctas, completamente reflejan el sentido de la frase original.

Como vemos, en la mayoría de los casos, traductor busca el equivalente situacional o omite la traducción de esta palabra.

Una de las palabras coloquiales más populares en México es la palabra “gwey”. Hay que notar que existen tres modos de escribirla:

- 1) wey;
- 2) gwey;
- 3) güey.

Estudiaremos los ejemplos, presentados en *la tabla 2.2*:

Tabla 2.2

Ejemplos de frases de diálogos y sus traducciones

№	Frase original	Traducción
65	<i>Eso es lo que dije, <u>wey</u>.</i>	<i>Я так и сказал.</i>
66	<i>Te lo juro, <u>gwey</u>.</i>	<i>Клянусь.</i>
67	<i>No, <u>wey</u>.</i>	<i>Нет.</i>
68	<i>Ahí está, <u>güey</u>.</i>	<i>Вот так, <u>старик</u>.</i>
69	<i>Oye, <u>wey</u>, me habló Irma. ¿Qué pasó?</i>	<i>Мне звонила Ирма. Что случилось?</i>
70	<i>Oye, <u>gwey</u>.</i>	<i>Постой.</i>
71	<i>Quita la música, pinche <u>güey</u>.</i>	<i>Выключи музыку, <u>кретин</u>.</i>
72	<i>¿Qué te pasa, <u>gwey</u>? ¿Por qué te me metes, pendejo? Bájate, <u>wey</u>.</i>	<i>Что с тобой? В чем твоя проблема? Зачем ты меня подрезал? Я тебя убью! Давай, иди сюда!</i>
73	<i>Barbie, ¿qué te pasa, <u>wey</u>?</i>	<i>Да что с тобой?</i>
74	<i>Ya se enteró, gracias, <u>wey</u>.</i>	<i>Уже знает.</i>
75	<i>Te están hablando, <u>güey</u>.</i>	<i>Это он тебе, <u>мартышка</u>.</i>
76	<i>Estás bien mamado, pinche Fiona, <u>gwey</u>.</i>	<i>Ты похож на принцессу Фиону.</i>
77	- Oye, <u>gwey</u> . - Si, <u>gwey</u> . - ¿Dónde, <u>wey</u> ?	- Слушаю. - Конечно. - Где?
78	- Gracias. - Sí, <u>güey</u> .	-Спасибо. -Не за что.

Al hacer el análisis de las frases, podemos concluir que en la mayoría de los casos traductores aplica tales tipos de transformaciones como la sustitución situacional o la omisión.

También una de las palabras más extendidas de México es la palabra “*mijo*” que es el resultado de la contracción del pronombre posesivo “mi” con el sustantivo “hijo (a)”.

(79) Valentín sale a la búsqueda de la madre de Maggie. Valentín y Maggie van en el camión. Ellos acaban de cenar y Valentín eructa y reacciona a eructo que produce su hija: “*¡Eres igualita a mí, mija!*”.

En la traducción: “*Эй, подруга, мы с тобой так похожи!*”.

A nuestro parecer, es la variante acertada de la traducción de la palabra, puesto que por la trama de la película Valentín no ha reconocido que Meggi es su hija, y la percibe como a una muchacha ajena que le dejaron a cuidar. Por eso la traducción literal (“*дочка*”) en este caso sería incorrecta.

(80) Al enterarse de que Valentín tiene una hija, sus amantes le quedan solo y dicen: “*¡Chao, chiquito!*”.

La traducción: “*Пока, дорогой!*”.

Según nuestro parecer, la variante dada de la traducción no es correcta. En la pantalla vemos que Valentín es de estatura pequeña y las muchachas son más altas que él. Al conocer que Valentín las engaña, se irritan y desean ofenderlo en cierto modo, por eso deciden subrayar que Valentín es muy bajo. Mejor sería traducir esta frase así: “*Пока, мальш!*”.

En la tabla 2.3 examinaremos unas frases de los diálogos y su traducción:

Tabla 2.3

Ejemplos de frases con mexicanismos de los diálogos de las películas y su traducción

Nº	Palabra/frase	Significado*	Frase de diálogos	La traducción al ruso
81	Chava	Девушка, девчонка, девка	<i>¿Conoces a esta <u>chava</u>?</i>	<i>Знаешь эту <u>девушку</u>?</i>
82	Sale	Хорошо, ладно (equivalente de “vale”)	- <i>¿Jugamos?</i> - <i>¡<u>Sale</u>!</i>	- <i>Поиграем?</i> - <i><u>Давай!</u></i>
83	Chamaca	Девочка, девушка	<i>Y ahora, <u>chamaca</u>, a bañarse.</i>	<i>Ладно, <u>детка</u>, пора идти купаться.</i>
84	Neta	Правда	<i>¿Es <u>neta</u>?</i>	<i><u>Серьезно?</u></i>
85	Chamba	Работа, дело	- <i>Pero tengo un sueldo fijo. ¿Qué más quieres que hagamos?</i> - <i>Búscate otra <u>chamba</u>, búsquense otra <u>chamba</u>.</i>	- <i>У меня фиксированный доход. Что я могу сделать?</i> - <i>Найди вторую работу, третью работу.</i>
86	Guero/güero	Белокурый	<i>Además, en México vas a ser la envidia de muchas prietitas, chaparritas porque eres <u>guerrita</u> y ojos azul.</i>	<i>И потом, в Мексике тебе будут завидовать многие темнокожие, невысокие девочки, потому что ты <u>блондинка</u> с голубыми глазами.</i>
87	Sacatón	Трус	<i>¡Tu papá es bien <u>sacatón</u>!</i>	<i>Твой папа такой <u>трус</u>!</i>
88	¿Qué tienes?	Как дела? (equivalente de “¿Qué tal?”)	<i>¿<u>Qué tienes</u>?</i>	<i><u>В чем дело?</u></i>

*Según diccionario en línea multitrans.ru [42].

Al analizar los ejemplos dados, podemos concluir que en todos los casos el traductor ha escogido las variantes correctas de la traducción, sin perder sentidos de las frases, sin perder ninguna información.

2.4.1 Palabras gruesas

Una de las tareas más difíciles es la traducción de palabras gruesas. Durante el proceso de la traducción de este tipo de palabras hay que tomar en cuenta las exigencias de la censura rusa, sino también tratar de crear el mismo efecto que produce el texto original a los espectadores.

Groserías es la parte inherente del léxico de los mexicanos. En el habla las emplean todos - los niños, los viejos. Como ya hemos aclarado, el uso de estas palabras podemos explicar por la aspiración de la gente a expresar sus emociones, mostrar lo que sienten en ese mismo momento, o también, nada más, por una costumbre.

El español mexicano ofrece una escala amplia de este tipo de palabras. Carlos Laguna distingue los siguientes grupos de groserías [32]:

- 1) Aquel en el que el insulto se basa en la comparación del hombre con los animales (¡eres un marrano!, ¡no seas cabrón!);
- 2) Aquel en el que los insultos giran entorno al sexo (¡es una puta!, ¡caracoles!);
- 3) Aquel en que la palabra chingar es la palabra central (¡eso es una chingadera!, ¡les dieron una chinga!);
- 4) Aquel en que la palabra madre es la palabra central (¡hijo de tu pinche madre!);
- 5) Aquel en el que las groserías hacen alusión a la baja capacidad intelectual de las personas ("viejo zoquete", "¡qué imbécil eres!").

Una de las palabras más usadas es la palabrota "*chingar*". Existen diferentes teorías sobre su derivación. Guido Gómez de Silva sostiene que esta palabra proviene del español y da la siguiente definición: "*chingar* - hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer" [24].

El Diccionario de la lengua española (DRAE) señala que “*chingar* deriva de “*čingarár*”, término del caló que tiene el sentido de pelear” [45].

También la palabra se emplea en tales combinaciones estables, como [36]:

Estar dado a la chingada: arruinado.

Estar de la chingada: ser algo malo, difícil o complicado.

Estar bien chingado: estar enfermo o en situaciones económicas desfavorables.

Ir hecho a la chingada: ir rapidísimo.

Ir a la chingada: irse disgustado.

Irse algo a la chingada: estar enojado, estar en aprietos.

Mandar a alguien a la chingada: despedir con desprecio o disgusto a quien importuna.

Llevarse a alguien la chingada: estar enojado, estar en aprietos.

¡Me lleva la chingada!: exclamación de protesta que se usa para dar salida al enojo, cuando se sufren adversidades, o de sorpresa.

Estudiaremos ejemplos de diálogos de la película “Nosotros los Nobles” y sus traducciones:

(89) Bárbara es la hija del millonario que siempre obtiene todo lo que quiera sin ningunos problemas. En una de las escenas Lucho le explica que el mundo no está creado para ella, que para alcanzar algo hay que trabajar duro, que debe que empezar a hacer algo en su vida y ganar dinero y dice la frase: “¿Qué chingadas te crees?”. En la versión rusa: “Кем ты себя считаешь?”. Nos parece que la traducción no refleja la emotividad del texto original. Ofrecemos nuestra variante: “О чем ты нафиг думаешь?”.

(90) Javier cuenta a sus amigos sobre nuevo negocio. El protagonista es muy emocional, tiene muchas ideas, está ardiendo de impaciencia de empezar su proyecto, el personaje dice: “*Sabes cuantas gasolineras VIP vamos a meter? ¡Chingas!*”.

En la versión rusa: “*Знаешь сколько денег мы получим? Дофига!*”.

Según nuestro parecer, el traductor ha escogido correctamente la variante de la traducción al ruso, que refleja no sólo la carga semántica, sino también estilística. En el ejemplo dado el traductor usa también tal tipo de la transformación, como la sustitución a nivel léxico. Él sustituye la frase “Sabes cuantas gasolineras VIP vamos a meter?” por la frase “*Знаешь сколько денег мы получим?*”. Como podemos ver, el significado de la frase se cambia, pero se puede explicarlo por la contigüidad de las nociones “gran negocio” y “gran dinero”.

(91) Unos de los héroes de la película “Nosotros los Nobles” viene a un casting para la película “Gravedad” del director Alfonso Cuarón. Pero por equivocación llega a otro casting a un director poco conocido que le pide desempeñar el papel de un embrión. El hombre trata de hacerlo, pero siente que pasa algo raro. Al saber que confundió todo, empieza a gritar: “*¡Qué les chinguen, los pendejos!*”. La versión rusa: “*А я сижу тут, дурака из себя корчу!*”.

Como vemos, la traducción difiere de la frase original. Adaptando el texto para espectadores rusos, tratando de evitar el carácter expresivo excesivo, el traductor ha escogido el equivalente situacional “*корчить из себя дурака*”. Podemos explicarlo por las razones de que la película tiene restricciones de edad “12+” (apto a mayores de 12 años). En la pantalla vemos al hombre extremadamente irritado que maldice a todos. El acusa a director, a gerentes, pero en la versión rusa el personaje acusa a si mismo. Proponemos la variante siguiente de la traducción: “*Да чтоб вас всех!*”.

En la frase encontramos la palabra mexicana “*pendejo*”. En México esta palabra tiene el significado siguiente: “una grosería, cuyo significado es tonto, imbécil o estúpido pero de una forma muy despectiva e insultante” [24].

Veremos los ejemplos de los diálogos:

(92) Javier empieza a trabajar como conductor de autobus y durante su primer día de trabajo le ocurren unos hechos desagradables. Así que, en una de

las escenas él grita: “¿Qué te pasa, gwey? ¿Por qué te me metes, pendejo? Bájate, wey”.

La versión rusa: “*Что с тобой? В чем твоя проблема? Зачем ты меня подрезал? Я тебя убью! Давай, иди сюда!*”.

Como vemos, el traductor omite la palabra “pendejo”. El significado no cambia, pero se pierde el carácter expresivo. Proponemos nuestra variante: “Ты что совсем офигел? Зачем ты меня подрезал? Давай, иди сюда!”.

También una de las groserías más usadas en México son las frases con la palabra “madre”.

En diferentes foros en internet se puede encontrar la definición y frases hechas siguientes:

“En México “madre” se usa para referirse a una cosa y dicho así, se toma como grosería. Ejemplos:

Esta madre no sirve

Se madreó = se descompuso

Dale unos madrazos/una madriza = golpear

Le vale madre = le interesa, le importa un comino

Pinche madre = maldición o maldita sea

A toda madre = de lo mejor.

Valiendo madre = arruinándose o acabándose (La pelea ya está valiendo madre = la pelea ya está acabandose o arruinándose).

Hijo de tu pinche madre = hijo de mil puta.

Y también se usa con “mucho” [25].

Examinaremos los ejemplos de la película “Nosotros los Nobles” y las traducciones de las frases a la lengua rusa.

(93) Germán habla a sus hijos que Peter, el novio de Barbie, engaña a la muchacha, que quiere casarse con ella solo porque es la hija del millonario. Al oírlo, Javier dice: «¡Voy a partir su madre!». En la versión rusa: «Мерзавец!».

Consideramos que la variante propuesta por el traductor no refleja el sentido original de la frase. En la pantalla vemos que cuando a Javier le informan sobre la situación en la que está Barbie, él exclama y empieza a quitar su chamarra, preparándose para la batalla. Además podemos comprender claramente que el protagonista está muy enojado y quiere defender a su hermana. Pero la variante rusa no lo muestra. Nosotros proponemos nuestra versión: “Я убью этого урода!”.

Estudiaremos más ejemplos:

(94) - ¡Me tienen hasta la madre con sus comentarios, idiotas!

- Я по горло сыт вашими комментариями!

(95) - ¡Te van a partir la madre!

- Они тебя убьют!

(96) - ¿Qué poca madre tienes?

- И тебе хватает наглости?

En las frases traducidas el traductor pudo transmitir el sentido, pero desapareció la fuerza expresiva del texto original. Basándonos en estos hechos, podemos concluir que el traductor no pudo resolver la tarea planteada.

(94a) “Меня достали уже ваши комментарии!”

(95a) “Они тебя прикончат!”

(96a) “Ты совсем уже офигела?”.

En México la palabra “*pinche*” se usa en todas las situaciones, por todas capas sociales. El significado de esta palabra en la variante mexicana del español se diferencia de la variante peninsular del español. Así, en España la palabra “*pinche*” tiene la acepción de “*persona que presta servicios auxiliares en la cocina*” [45], y en México “*es un despectivo de ínfimo respeto a calidad, ya sea como ser humano o producto. En cosas suele significar defectuoso, de baja calidad, austero y en ocasiones, extremadamente grande*” [28].

Vamos a poner los ejemplos de diálogos, señalados en *la tabla 2.4*.

Frases con la palabra “pinche” y su traducción

Nº	Situación	Frase original	Traducción
97	Valentín lleva una vida airada y un día resulta que tiene una hija y él tiene que cuidarla	<i><u>Pinches</u> condones de oferta</i>	<i><u>Проклятые</u> дешевые презервативы</i>
98	Bárbara entra en la casa y de repente al lado oye maído de un gato.	<i><u>Pinche</u> gato.</i>	<i>О, Господи!</i>
99	El conductor del autobus pone muy alto la música y pasajeros irritados le piden quitarla.	<i>¡<u>Quita</u> la música, <u>pinche</u> gwey!</i>	<i>Выключи музыку, <u>кретин!</u></i>
100	Bárbara se despierta por la mañana y siente que su hermano la abraza en el sueño. Barbie está enojada.	<i><u>Pinche</u> cerdo.</i>	<i><u>Извращенец!</u></i>
101	Javier está descontento por la conducta de uno de los conductores.	<i>¡<u>Estás</u> bien mamado, <u>pinche</u> Fiona, gwey!</i>	<i>Ты похож на принцессу Фиону.</i>
102	Germán se encuentra con el novio de Barbie que está con ella solo por el dinero de su padre.	<i>Eres un <u>pinche</u> traidor.</i>	<i><u>Чертов</u> предатель.</i>

Podemos concluir que en la mayoría de los casos el traductor recurría a tal tipo de transformaciones, como sustitución situacional, o simplemente omitía la traducción de la palabra.

También una de las palabras más usadas en México es la palabra “mamar”. En México la palabra se emplea en los casos siguientes:

- 1) Se usa cuando alguien está diciendo algo muy estúpido o falso.
- 2) Sirve para expresar enojo por algo que dijo o hizo la persona [46].

En la tabla 2.5 están dados los ejemplos.

Frases con la palabra “mamar” y su traducción

Nº	Situación	Frase original	Traducción
103	Los amigos de Valentín le dicen ir a EEUU para encontrar la madre de Maggie.	<i>No mames, no más estoy mal de dinero ahorita</i>	<i>И потом, я на мели, денег нет.</i>
104	El amigo de Lucho reacciona a palabras de Lucho sobre Barbie.	<i>¡No mames! ¡No mames!</i>	<i>Без шуток? Не может быть!</i>
105	Javi habla sobre su nuevo proyecto.	<i>Desde la Cuba Libre más grande del mundo. <u>No mames.</u></i>	<i>No hay traducción. Ofrecemos nuestra variante: “Самый большой “Куба Libre” в мире! <u>Офигенно!</u>”</i>
106	Javier está descontento por la conducta de uno de los conductores.	<i>Estas bien <u>mamado</u>, pinche Fiona, gwey.</i>	<i>Ты похож на принцессу Фиону.</i>
107	Javier dice a Bárbara que la policía confisca las coches de su padre.	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Se están llevando las coches en grúas.</i> - <i>¡No, no! ¡Los guantes de Peter!</i> - <i>Barbie, <u>no mames.</u></i> - <i>¿Qué? son de piel.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Они эвакуируют машины.</i> - <i>Там перчатки Питера!</i> - <i>Барби, ты <u>серьезно?</u></i> - <i>Что? Они из кожи.</i>
108	Javier habla con el gerente sobre el salario.	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¡Treinta mil pesos! No los gano ni yo.</i> - <i><u>¡No mames!</u></i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Три тысячи песо? Даже я столько не зарабатываю!</i> - <i><u>Да ладно?!</u></i>
109	Lucho da la noticia a Barbie.	<i><u>¡No mames!</u></i>	<i><u>Не может быть!</u></i>

Como podemos ver, en la mayoría de los casos el traductor pone el equivalente situacional o omite la traducción de la palabra.

2.4.2 Anglicismos

En el proceso de la traducción el traductor tiene que transmitir no solo el sentido común, sino los detalles particulares que caracterizan a personajes. En las películas “No se aceptan devoluciones” y “Nosotros los Nobles” el rasgo

especial del habla de personajes es el uso de frases con anglicismos o frases en inglés.

Valentín, uno de los personajes de la película “No se aceptan devoluciones”, no habla inglés (y no quiere aprenderlo) y esto provoca algunas dificultades puesto que él vive en Los Angeles, EEUU.

(110) En uno de los episodios a la casa de Valentín viene una muchacha, con la que Valentín salía hace unos años. Cuando no la conoce, Julie le explica:

- *I was your endless love.*

- *¿Qué?*

- *Fui tu amor eterno. Hace un año y medio.*

En la versión rusa:

- *Я была твоей любовью.*

- *Чего?*

- *Вечная любовь. Полтора года назад.*

Como vemos, el traductor comete un error. Así, habiendo oído este diálogo, espectadores pueden pensar que el héroe simplemente ha olvidado a la muchacha, pero no van a entender que él no entiende lo que ella le dice.

(111) Valentín platica con su amigo de EEUU que también domina español.

- *You ok, body?*

- *Ya sabes que me choca el inglés, ok?*

En ruso:

- *Все нормально?*

- *Ты же знаешь, как я ненавижу этот язык!*

En este ejemplo también hay un error. Espectadores oyen la conversación en ruso y les surge la pregunta: ¿por qué aparece la frase sobre que Valentín odia el idioma? ¿Y sobre qué idioma se trata en el diálogo?

(112) La asistente del director, una chica estadounidense, se dirige a Valentín. Maggie ayuda a su padre:

- Ready?

- *¿Que si ya estás listo?*

- *Dile que sí.*

La versión rusa:

- Готов?

- *Она спрашивает: «Ты готов?»*

- *Скажи, что да.*

En los ejemplos esudiados (110), (111), (112), ofrecemos la solución siguiente del problema: dejar las frases en la lengua original y hacer la traducción subtitulada.

(113) Un diálogo más que el traductor no consiguió traducir bien. Se oye la llamada a la puerta y Valentín pregunta a su hija:

- *Maggie, ¿cómo se dice «pasa»?*

- *Pasa?*

- *Сí.*

- Raise in.

En la traducción:

- *Мэгги, как сказать на английском «паса»? - Паса?*

- *Да.*

- Входи.

Una traducción así puede mover a perplejidad a espectadores. Por eso ofrecemos nuestra variante de la traducción:

- *Мэгги, как сказать на английском «входи»?*

- *Входи?*

- *Да.*

- Raise in.

Los personajes de la película «Nosotros los Nobles» son los representantes de la juventud dorada, los niños ricos, que quieren mostrar que gobiernan este mundo. Para subrayarlo, mostrar el nivel de la formación, los

autores de la película llenaron su habla con las palabras inglesas. Citaremos unos ejemplos:

(114) Tenemos una noticia huge.

(115) Fuck.

(116) Big mama.

(117) Lounge.

Pero el traductor no reflejó de ningún modo este rasgo y en todos los casos omitía palabras.

Pero a veces es muy difícil, hasta que es imposible, alcanzar la traducción adecuada, transmitir completamente el sentido. Examinaremos el ejemplo de la película «No se aceptan devoluciones».

(118) Valentín trata de aprender el inglés. En esto le ayuda su hija, Maggie. Le muestra las estampas, y él debe decir que está representado allí. Así que, le muestra una tarjeta con la imagen de la nariz:

What is this?

- Nose.

- *Ay, papá. ¡Está bien fácil! What is this?*

- NOSE.

- *Come on! Think!*

- NOSE!!! *¡Mira, aquí está escrito NOSE!*

En ruso:

- *Что это?*

- HOCE.

- *Ну же, это легко!*

- HOCE.

- *Папа!*

- *Смотри, здесь написано HOCE!*

Todo el diálogo es el juego de palabras: si leemos de manera incorrecta la palabra inglesa “nose”, la palabra sonará como la frase en español «я не знаю» -

«no sé». El personaje la pronuncia incorrectamente, su hija no le entiende y piensa que Valentín no sabe esta palabra. Pero en realidad el personaje trata de mostrar su conocimiento del inglés y queda sinceramente perplejo, por qué Meggi no le comprende. El espectador ruso puede pensar que Maggie consigue que él diga correctamente la palabra. Se pierde todo el humor de la escena. Por desgracia, no es posible restituir la escena.

Conclusiones de la segunda parte

En la segunda parte hemos llevado a cabo el análisis de las traducciones de los diálogos de las películas “No se aceptan devoluciones” (Eugenio Derbez) и “Nosotros los Nobles” (Gary Alazraki).

Durante el proceso del análisis hemos examinado los diálogos desde el punto de vista de la adecuación de la traducción, hemos estudiado tipos de transformaciones usadas en la traducción, hemos señalado los errores del traductor, hemos propuesto nuestras variantes.

Haciendo el resumen, podemos decir que, a pesar de algunas faltas, que cometieron traductores, se puede decir que las traducciones son acertadas desde el punto de vista de la conservación del contenido y el estilo de los diálogos. Al analizar los diálogos originales de las películas y su traducciones, podemos decir que en la mayoría de los casos traductores usaban la sustitución en los niveles distintos (la conversión, la compresión, la traducción antónima, la sustitución de partes de oración). Muy a menudo traductores emplearon las sustituciones complejas lexicogramáticas.

Nos hemos asegurado que la traducción de los diálogos de cine presenta un proceso difícil, que exige el estudio detallado del material y el recuento de muchos factores para la conservación del valor artístico del texto original.

CONCLUSIONES

La traducción del cine, como ya hemos aclarado, es un proceso trabajoso, puesto que este tipo de la traducción incluye en sí diferentes aspectos, relacionados no solo con la lengua, sino con los problemas técnicos: la necesidad de corregir hojas de procesos de montaje, porque puede haber la disconformidad con el texto que suena desde la pantalla, realización de la traducción de los diálogos difíciles de entender, etc.

Contamos que hemos alcanzado el objetivo que habíamos puesto a principios de nuestra investigación. En la primera parte hemos examinado los términos y las nociones básicas vinculadas a la traducción de cine: estudiamos qué es “el diálogo en el cine”, damos la definición al término “la traducción del cine”, señalamos qué tipos de traducciones de cine existen, estudiamos los tipos de la traducción de títulos de la películas y discutimos la importancia de su traducción correcta, etc.

También hemos aclarado que factores hay que tomar en consideración dentro del proceso de la traducción, hemos señalado qué complicaciones puede encontrarse el traductor.

En el proceso de la traducción de las películas el traductor se encuentra con la tarea principal - realizar una traducción equivalente/adecuada que implica el uso de varias tipos de transformaciones en diferentes niveles del idioma. El empleo de ciertos tipos de transformaciones es provocado por la estrategia que ha escogido el traductor y también por diferentes factores tanto lingüísticos, como técnicos. Entre los factores más influyentes está el tiempo de la resonancia de las frases, características de género de la película, particularidades del habla de personajes, etc.

La traducción correcta no es posible sin los conocimientos del traductor sobre la cultura del país que produjo la película. Realias son la parte inherente de la cultrura de país y su traducción influye a la percepción completa de la película por los espectadores.

Tampoco no es posible traducir adecuadamente la película sin saber las peculiaridades de la lengua en la que está la película. Esto ofrece una tarea difícil, puesto que el idioma cambia rápidamente y a veces es imposible encontrar alguna palabra en los diccionarios y el traductor debe encontrar la solución del problema, tratar de entender el significado del contexto o de la imagen que está en la pantalla para transmitir de manera correcta el mismo grado de la influencia que experimentan espectadores cuando están viendo la película en la lengua original.

El material que hemos estudiado en la parte teórica nos permitió llevar a cabo de manera correcta el análisis lingüístico comparativo de textos originales y de sus traducciones a la lengua rusa. En la segunda parte, apoyándonos en conocimientos recibidos, hemos estimado la adecuación de la traducción en total, hemos revelado los errores y los momentos acertados de la traducción, hemos propuesto las variantes de la traducción.

Al día de hoy la producción cinematográfica es la parte importante de nuestras vidas. El cine no es simplemente el entretenimiento, sino también representa el eslabón de enlace, el puente entre las culturas distintas. Gracias a las películas el espectador recibe la posibilidad de sumergirse en la atmósfera de otro mundo, del mundo poco conocido, sacar nueva información, conocer sobre los rasgos de las tradiciones, de las culturas. Y, como nos hemos convencido, el traductor de películas juega el papel importante en la percepción correcta de las obras de este tipo del arte por los representantes de otra cultura. El traductor tiene que cumplir la tarea difícil y conseguirlo con grandes esfuerzos. Pero al mismo tiempo, la traducción de cine es un proceso interesante que exige del traductor un enfoque original y creativo.

Haciendo el resumen, podemos decir que la traducción audiovisual tiene sus peculiaridades que hay que tomar en cuenta para alcanzar la traducción equivalente y adecuada. El problema de la traducción de este tipo de material no está examinado por completo y esto ofrece una oportunidad para el estudio más

detallado y profundo de esta cuestión en el futuro que, a su vez, permitirá elevar el nivel de la traducción de películas extranjeras a la lengua rusa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Ахренов А. В. Конвергенция национальных вариантов испанского языка [Текст] : дис...канд. филол. наук: 10.02.20 / А. В.Ахренов. – Москва, 2006.– 242 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Бузаджи Д. М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина [Текст]/Д. М. Бузаджи//МостыN4(8)/2005.–М. : Р. Валент, 2005. – С. 52–61.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Высшая школа, 2003. – 246 с.
6. Вине Ж. - П. Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике) [Текст] / Ж. - П. Вине, Ж. Дарбельне. – М., 1978. – С. 157–167.
7. Горшкова В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006/2008. – 278 с.
8. Горшкова В. Е. Кинодиалог на службе подготовки переводчиков [Текст] / В. Е. Горшкова. – Вестник ИГЛУ, – 2008. С. 26–31.
9. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова, Е. А. Колодина, Е. А. Кремлев, И. П. Федотова, Е. О. Фирсова; под общ. ред. В. Е. Горшковой. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с.
10. Карпина Е. В. К вопросу разграничения языка и диалекта (на примере испанского языка) [Текст] / Е. В. Карпина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2014. No 2. – С. 43–53.

11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Н. Комиссаров.–М. : Высш.шк.,1990. – 253 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Текст] : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
13. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода [Текст] / С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета.–М. : ИПКМГЛУ«Рема»,2012. – С.140–149.
14. Латышев Л. К. Технология перевода: [Текст] / Л. К. Латышев. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
15. Мокиенко В. М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное [Текст] / В. М. Мокиенко. – Берлин, 1994. № 1/2. – С. 50–73.
16. Носкова А. И. Эволюция испанского языка в странах Латинской Америки [Текст] / А. И. Носкова, Е. А. Плеухова. – Казань, 2013. – No 1 (31). – С. 84–90.
17. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке [Текст] / Ю. Л. Оболенская. – М., 1998. – 315 с.
18. Палажченко П. Р. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина [Текст] / П. Р.Палажченко // Мосты N4(8) / 2005.–М. : Р. Валент,2005. – С.52–61.
19. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике [Текст] / К. Райс. – М.,1978. – С.202–228.
20. Релиз-группа “Paravozik” [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.paravozik.tv/forum/2-48-1> (дата обращения: 15.02.2017)
21. Томахин Г. Д. Реалии – Американизмы [Текст] : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.
22. Филиппов С. А. Киноязык и история: крат. история кинематографа и

киноискусства [Текст] / С. А. Филиппов. – М. : Клуб «Альма Анима», 2006. – 208 с.

23. Яковлева С. А. Динамика лексических значений полисемических науатлизмов в культурной речи г. Мехико (XX век) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / С. А. Яковлева. – Москва, 2005. – 135 с.

24. Academia Mexicana de la lengua [Recurso electrónico] – Режим доступа: <http://www.academia.org.mx> (fecha de enlace: 12.05.2017)

25. Barker G. C. Social Functions of Languages in a Mexican American Community [Text] / G. C. Barker, Tuscon: University of Arizona Press, 1972. – 147 p.

26. Castro Roig X. El ciberespañol, el español comercial y el español neutro en la Red [Texto] / X. Castro Roig, Nueva York, 2001. – P. 36–41.

27. Cuadernos Cervantes [Recurso electrónico] – Режим доступа: http://www.cuadernoscervantes.com/art_40_quixote.html (fecha de enlace: 26.03.2017)

28. Etimología [Recurso electrónico] – Режим доступа: <http://etimologias.dechile.net/?pinche> (fecha de enlace: 12.03.2017)

29. Film Pro [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.filmpro.ru/> (дата обращения: 05.01.2017)

30. Foro de español [Recurso electrónico] – Режим доступа: <https://forodeespanol.com> (fecha de enlace: 15.02.2017)

31. Henríquez Ureña P. El español en México, los Estados Unidos y la América Central [Texto] / P. Henríquez Ureña – Buenos Aires : Universidad de Buenos Aires, 1938. – 105 p.

32. Laguna C. Palabras y palabrotas [Texto] / C. Laguna – México: Publicaciones Cruz, 1988. – 147 p.

33. Lope Blanch J. M. El léxico indígena en el español de México [Texto] / J. M. Lope Blanch – México: El Colegio de México, 1969. – 75 p.

34. Lope Blanch J. M. La delimitación de las zonas dialectales de México [Texto] / J. M. Lope Blanch – México : El colegio de México, 1970. – P. 1- 11.
35. Lope Blanch J. M. Algunos casos de polimorfismo fonético en Mexico [Texto] / J.M. Lope Blanch – Mexico : UNAM, 1979. – P. 97-111.
36. Memorizar [Recurso electrónico] – Режим доступа: <https://www.memorizar.com/user/login> (fecha de enlace: 12.05.2017)
37. Palabras Mexicanas. Significados, usos, frases y más [Recurso electrónico] – Режим доступа: <http://www.taringa.net/posts/info/13619293/Palabras-Mexicanas-Significados-usos-frases-y-mas.html> (fecha de enlace: 14.03.17)
38. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo [Texto] / C. Pratt – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.
39. Spanish Language Stack Exchange [Recurso electrónico] – Режим доступа: <http://spanish.stackexchange.com> (fecha de enlace: 10.05.2017)
40. Stone H. Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral [Texto] / H. Stone // Revista de Filología Española, 41, 1957. – P. 141–160.
41. Zavala L. La traducción intersemiótica en el cine de ficción [Texto] / L. Zavala //Ciencia Ergo Sum, Vol. 16, Núm. 1, marzo-junio, 2009, – P. 47-54.

DICCIONARIOS

42. Мультитран [Электронный ресурс] : онлайн-словарь, 2015. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 03.07.2016)
43. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
44. Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи [Текст] / В. В. Химик. – СПб. : Норинт, 2004. – 768 с.
45. Diccionario de la Real Academia Española [Recurso electrónico] – Режим доступа: <http://www.rae.es> (fecha de enlace: 12.03.2017)
46. Diccionario de regionalismos mexicanos [Recurso electrónico] : онлайн-словарь, 2017. – Режим доступа:

<http://quintageneracionleii.wordpress.com/2010/12/14/regionalismos-de-monterrey-distrito-federal-sonora-guadalajara-y-veracruz/> (fecha de enlace: 10.01.2017)

47. Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española [Recurso electrónico] : онлайн- словарь, 2017. – Режим доступа: <http://untref.edu.ar/diccionario/> (fecha de enlace: 25.02.2017)

PELÍCULAS

48. Инструкции не прилагаются // ГидОнлайн [Электронный ресурс] : – Режим доступа: <http://gidonline.club/2014/03/1-instrukcii-ne-prilagayutsya/> (дата обращения: 5.08.16)

49. Мы - дворяне // Kinogo-online [Recurso electrónico] : – Режим доступа: <http://kinogo-online.club/1759-my-dvoryane-2013.html> (дата обращения: 25.08.16)

50. No se aceptan devoluciones // PelisPlus.TV [Recurso electrónico] : – Режим доступа: <http://www.pelisplus.tv/pelicula/no-se-aceptan-devoluciones/> (fecha de enlace: 5.08.16)

51. Nosotros los Nobles Repelis.tv [Recurso electrónico] : – Режим доступа: <http://www.repelis.tv/3827/pelicula/nosotros-los-nobles.html> (fecha de enlace: 25.08.16)